

Ljubljana

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XI. Stück. VI. Jahrgang 1854.

Ausgegeben und versendet am 23. März 1854.

De ž é l n i v l a d n i l i s t

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XI. Dél. VI. Téčaj 1854.

Izdan in razposlan 23. Marca 1854.

Pregled zapopada:

Stran

A.

Št. 51. Druga dodatna pogodba 23. Septembra 1853 k državni pogodbi med Avstrijskim, Pruskim, Bavarskim in Saksonskim 25. Julija 1850, čez napravo nemško-avstrijskega telegrafskega društva (št. 361 derž. zak.), in k prvi dodatni pogodbi 14. Oktobra 1852 (št. 44. derž. zak.)	221
„ 52. Telegrafska pogodba med Avstrijo in Sardinio 28. Septembra 1853	231
„ 53. Razpis c. k. dnarstvinega ministerstva 1. Februarja 1854, s katerim se vsled najvišjega sklepa 29. Januarja 1854 prostost prevoznine, izrečena v §. 22 št. 26 in 30 predgovorov k colni tarifi 5. Decembra 1853 (št. 262 derž. zakonika) razširi na več družega blaga	241

B.

Št. 54 — 55. Zapopad razpisov v št. 31, in 33 derž. zakonika leta 1854	242
--	-----

Inhalts - Uebersicht:

Seite

A.

- Nr. 51. Zweiter Nachtragsvertrag vom 23. September 1853, zu dem Staatsvertrage zwischen Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen vom 25. Juli 1850, über die Bildung des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines (Nr. 361 des Reichs-Gesetz-Blattes) und zu dem mit dem Erlasse des k. k. Handels-Ministeriums vom 8. Februar 1852 (Nr. 44 des Reichs-Gesetz-Blattes) veröffentlichten ersten Nachtragsvertrage vom 14. October 1851 221
- „ 52. Telegraphen-Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 28. September 1853 231
- „ 53. Erlass des k. k. Finanz-Ministeriums vom 1. Februar 1854, wodurch in Folge allerhöchster Entschliessung vom 29. Jänner 1854 die im §. 22 Zahl 26 und 30 der Vorerinnerungen zum Zolltarife vom 5. December 1853 (Nr. 262 des Reichs-Gesetz-Blattes) ausgesprochene Transito-Zollfreiheit auf mehrere andere Waaren ausgedehnt wird 241

B.

- Nr. 54—55. Inhaltsanzeige der unter den Nummern 31 und 33 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1854 enthaltenen Erlässe 242

51.

Druga dodatna pogodba 23. Septembra 1853,

k državni pogodbi med Avstrijanskim, Pruskim Bavarskim in Saksonskim 25. Julija 1850, čez napravo nemško-avstrijskega telegrafskega društva (št. 361 derž. zak.) in k prvi dodatni pogodbi 14. Oktobra 1851, razglašeni z razpisom kupčijskega ministerstva 8. Februarja 1852 (št. 44. derž. zak.)

(Je v derž. zakoniku, X. délu, št. 29, izdanim in razposlanim 10. Februarja 1854.)

K členu 1, 2 in 41 glavne pogodbe 25. Julija 1850, in k členu 1 dodatne pogodbe 14. Oktobra 1851.

Člen 1.

V društvo se ne smejo jemati take posamne dolgosti telegrafskih čert nemških deržav, ne prištetih društvu, ktere se že sklepajo z obstoječimi družtvenimi čertami ter ni treba zavolj tega napraviti novih telegrafskih postaj.

K členu 3 glavne in k členu 2 dodatne pogodbe.

Člen 2.

V dokladi št. 2 k omenjeni dodatni pogodbi zaznamvano telegrafsko pisanje s čerkami se obderži, in razun tega se pisne čerke, kterih se Avstrija poslužuje za fraze pri domačem občenju in pri občenju s sosednimi zveznimi deržavami, v obče prejmejo za telegrafsko občenje znotraj nemško-avstrijskih zveznih dežel.

Celo ravnanje telegrafskih postaj (uredov) pri odpravljanju družtvenih (med-deželnih) poslanic se uredi s službenim podukom; ki je pridjan tej pogodbi pod A in stori skladni del taiste.

K členu 3 glavne pogodbe in k členu 2 dodatne pogodbe.

Člen 3.

Da se namen, odločen v členu 2 dodatne pogodbe po skoznim telegrafiranju popolnoma doseže, se zavežejo družtvene vlade, za zvezo osrednjih postaj svojih dežel in z mejnimi deželami prej kot moč napraviti napeljave telegrafske, ktere bodo namenjene zlasti za družtveno občenje.

K členu 4 glavne, in k členu 3 dodatne pogodbe.

Člen 4.

Družtvene vlade si vzajemno obljubijo, da se bodo oblasti, po svojem mnenju zapreti včasih čerte za vse ali samo za nektare popisovanja, le v prav silnih primerlejih, n. pr. ob času vojske, poslužile.

51.

Zweiter Nachtragsvertrag vom 23. September 1853,

zu dem Staatsvertrage zwischen Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen vom 25. Juli 1850, über die Bildung des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines (Nr. 361 des Reichsgesetzblattes), und zu dem, mit dem Erlasse des Handelsministeriums vom 8. Februar 1852 (Nr. 44 des Reichs-Gesetz-Blattes) veröffentlichten ersten Nachtragsvertrage vom 14. October 1851.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte X. Stück, Nr. 29. Ausgegeben und versendet am 10. Februar 1854.)

Zu Artikel 1, 2 und 41 des Hauptvertrages vom 25. Juli 1850, und Artikel 1 des Nachtragsvertrages vom 14. October 1851.

Artikel 1.

Dem Vereine nicht angehörende deutsche Staaten dürfen nicht mit solchen einzelnen Strecken ihrer Telegraphenlinien in den Verein aufgenommen werden, welche, ohne neue Telegraphen-Stationen ins Leben zu rufen, mit schon bestehenden Vereinslinien zusammenfallen.

Zu Artikel 3 des Haupt-, und Artikel 2 des Nachtragsvertrages.

Artikel 2.

Die in der Beilage Nr. 2 zu dem erwähnten Nachtragsvertrage verzeichnete telegraphische Schriftsprache wird beibehalten, und überdies werden die von Oesterreich im eigenen Verkehre, so wie im Verkehre mit den benachbarten Vereinsstaaten angewandten Schriftzeichen für Phrasen allgemein für den telegraphischen Verkehr innerhalb des deutsch-österreichischen Vereinsgebietes angenommen.

Das gesammte Verfahren der Telegraphen-Stationen (Aemter) bei Beförderung von Vereins- (internationalen) Depeschen wird übrigens durch die dem gegenwärtigen Vertrage unter A beiliegende und einen integrirenden Bestandtheil desselben bildende Dienstanweisung geregelt.

Zu Artikel 3 des Hauptvertrages und Artikel 2 des Nachtragsvertrages.

Artikel 3.

Zur vollständigen Erreichung des Zweckes des, im Artikel 2 des Nachtragsvertrages bestimmten Durchtelegraphirens machen sich die Vereins-Regierungen anheischig, zur Verbindung der Central-Stationen ihrer Gebiete unter sich und mit den Gränzländern, mit möglichster Beschleunigung Leitungen herzustellen, welche vorzugsweise für den Vereinsverkehr bestimmt sein werden.

Zu Artikel 4 des Haupt-, und Artikel 3 des Nachtragsvertrages.

Artikel 4.

Die Vereins-Regierungen sichern sich gegenseitig zu, von ihrer Befugniss, nach Gutbefinden einzelne Linien für alle oder für gewisse Arten der Correspondenz zeitweise ausser Betrieb zu setzen, nur in den äussersten Fällen, z. B. in Kriegszeiten, Gebrauch machen zu wollen.

K členu 4 dodatne pogodbe.

Člen 5.

V prihodnje se ima tistim telegrafskim postajam, pri katerih so bile oddane poslanice, ki so se pri odpravljanju poškodovale, ali so prekasno došle itd., podeliti oblast, pošiljati poprašavne liste na postaje, ki so ž njimi v zvezi dopisovanja ter naložiti dolžnost prejemnin, oziroma vmesnim postajam, pozvediti in odločiti, kako in kje se je zgodil pogrešek. Potem, ko je to pozvedovanje doveršeno, se imajo poprašavni listi, da se odpiše reklamantom, in če bi bilo treba, da se piše na zadevne sosedne države, — podati najvišji telegrafski upravni oblastni in ni jih treba pošiljati po ministerstvih.

Najdalja doba za rešenje poprašavnega lista se odloči v vsaki državi na osem dni.

K členu 6 glavne pogodbe.

Člen 6.

Društvene vlade se dogovore, dopustiti vsacemu oddajniku kake telegrafske poslanice, da dokaže istost svoje osebe za vselej pod sledecimi pogoji:

1. Vsak poslavec kake telegrafske poslanice ima pravico, telegrafskemu uredniku, ki jo prevzame, dokazati svojo istost

- a) ali s potnim pismom, listom ali kakim spričevalom kake sodnije ali policijske oblastnije, ali
- b) z lastnoročnim podpisom izvirne poslanice, poverjenim po kaki omenjeni oblastni; ali
- c) če poslavec sam odda poslanico s tim, da dve znani in nesumni priči priznate njega.

2. Urednik, kteremu se odda poslanica, mora na konec nje pristaviti to-le uredsko opombo.

„Oddajnik je poverjen“

kteri pristavek se tudi telegrafira, ter ga odpravljavni urednik postavi v spis poslanice, ki se ima izročiti nadpisancu.

Ta pristavek je izklenjen od števila besed poslanice, katero se jemlje za podlago pri porajtovanju odpravnine. Nasproti pa mora oddajnik za omenjeno preskušnjo istosti osebe, oziroma od naznanila, da je oddajnik poverjen, telegrafiranega nadpisancu, odrajtati odločeno davšino $\frac{1}{3}$ tolarja = 30 kr. konv. dnarja = $\frac{5}{8}$ goldinarja renškega ali nizozemeljskega dnarja, katero davšino društvene uprave ravno tako dele, kakor društvene davšine.

Zu Artikel 4 des Nachtragsvertrages.

Artikel 5.

In Zukunft sollen diejenigen Telegraphen-Stationen, bei denen Depeschen aufgegeben wurden, welche bei der Beförderung eine Entstellung, Verzögerung u. s. w. erfahren haben, zur Absendung der Laufzettel, und zwar an die mit ihnen in Correspondenz gewesenen Stationen ermächtigt und die Empfangs-, resp. Zwischen-Stationen, zur Ermittlung und Feststellung der Art und des Ortes der vorgekommenen Fehler gehalten sein. Nach Beendigung der fraglichen Nachforschungen sind die Laufzettel behufs der Bescheidung der Reclamanten und eventuellen Schriftwechsels mit den bezüglichen Nachbarstaaten — an die obersten Telegraphen-Verwaltungs-Behörden einzureichen, ohne ferner durch die Ministerien geleitet zu werden.

Die längste Frist zur Erledigung eines Laufzettels in jedem Staate wird auf acht Tage festgesetzt.

Zu Artikel 6 des Hauptvertrages.

Artikel 6.

Die Vereinsregierungen kommen überein, die Nachweisung der Identität der Person jedem Aufgeber einer telegraphischen Depesche unter der nachstehenden Einschränkung zu gestatten:

1. Jeder Absender einer telegraphischen Depesche ist befugt, dem annehmenden Telegraphen-Beamten seine Identität

- a) entweder durch Vorweisung eines Passes, einer Passkarte oder eines Certificates von einer Gerichts- oder Polizeibehörde, oder
- b) durch die in einem der genannten Wege beglaubigte eigenhändige Unterschrift auf der Original-Depesche, oder
- c) bei persönlichem Erscheinen des Aufgebers mittelst Anerkennung durch zwei bekannte und einwandfreie Zeugen ein für allemal nachzuweisen.

2. Der Annahme-Beamte hat am Schlusse der Depesche den amtlichen Vermerk zu setzen:

„Aufgeber beglaubiget“,

welcher Zusatz mittelegraphirt und von dem expedirenden Beamten mit in die, dem Adressaten zu behändigende Depeschen-Ausfertigung aufgenommen wird.

3. Dieser Zusatz bleibt von der, der Gebührentaxe zum Grunde zu legenden Wortzahl der Depesche ausgeschlossen. Dagegen hat der Absender für die obengedachte Prüfung der Identität, respective die telegraphische Mittheilung der Beglaubigung an den Adressaten, eine feststehende Gebühr von $\frac{1}{5}$ Thaler = 30 kr. C. M. = $\frac{3}{5}$ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zu erlegen, an welcher die Vereinsverwaltungen nach gleichen Grundsätzen, wie an den Vereinsgebühren Antheil haben.

4. Društvene uprave ne prevzamejo za dopisnike nobenega poročstva ali odškodovanja po omenjenih pravilih.

K členu 9 in 10 glavne, k členu 6 in 7 dodatne pogodbe.

Člen 7.

Društvene vlade se zavežejo, od 1. Januarja 1854 naprej, na svojih telegrafskih čertah zavolj zveze osrednjih in glavnih postaj zveznih držav med sabo in s telegrafskimi čertami mejnih dežel, če se to že ni zgodilo, vpeljati ponočno službo, in to na čerti, ki gre skoz:

1. Dunaj, Oderberg, Breslavo, Berlin.
2. Dunaj, Bern, Prag, Draždane.
3. Dunaj, Solnograd, Monakovo.
4. Dunaj, Terst, Verono, Mantovo zavolj zveze s čertami tujih laških dežel.
5. Verono, Milan zavolj zveze s švajcarskimi čertami.
6. Dunaj, Solnograd, Verono.
7. Dunaj, Solnograd, Feldkirch, Bregenc zavolj zveze s švajcarskimi čertami.
8. Monakovo, Avgsburg, Stuttgart, Bruchsal zavolj zveze z badenskimi čertami.
9. Monakovo, Bamberg, Lipico, Berlin.
10. Lipico, Draždane.
11. Monakovo, Bamberg, Frankobrod na Majni, Strassburg zavolj zveze s francozkimi čertami.
12. Berlin, Hanovar, Amsterdam, Haag.
13. Duisburg, Kolonja zavolj zveze z belgiškimi čertami.
14. Berlin, Erfurt, Frankobrod na Majni.
15. Kolonjo, Saarbrück zavolj zveze s francoskimi čertami.
16. Berlin Hamburg zavolj zveze z danskimi čertami.

Društvene vlade si vzajemno imenujejo po dopisih tiste postaje, ktere bodo po noči odperle zavolj odpravljanja poslanic.

Poslanice, ktere oddajo dopisniki po noči, se glede na odpravnino čislajo za enake poslanicam, oddanim po dnevu.

Poročne poslanice, ki se imajo odpraviti na take postaje ali iz njih, kjer se ni nobene redne ponočne službe, morajo poslavec napovedati pred devetimi zvečer, ter odrajtati od njih najmanj takso. Ako se napovedana poslanica ne odda v napovedanem času ali najpozneje eno uro potem, ne sme poslavec več upati, da se bo še odpravila, če je bila pozneje oddana; odrajtana taksa je pa nasproti zapadla.

4. Die Vereinsverwaltungen übernehmen gegenüber den Correspondenten keinerlei aus der vorbezeichneten Massregel irgendwie herzuleitende Haftung oder Schadloshaltung.

Zu Artikel 9 und 10 des Haupt-, Artikel 6 und 7 des Nachtragsvertrages.

Artikel 7.

Die Vereins-Regierungen machen sich verbindlich, vom 1. Jänner 1854 ab, auf ihren Telegraphenlinien zur Verbindung der Central- und Hauptstationen der Vereinsstaaten unter einander und mit den Telegraphenlinien der Gränzländer, in soferne es nicht ohnedies bereits geschehen sein sollte, den Nachtdienst einzuführen, und zwar auf folgenden Linien:

1. Wien-Oderberg-Breslau-Berlin.
2. Wien-Brünn-Prag-Dresden.
3. Wien-Salzburg-München.
4. Wien-Triest-Verona-Mantua zum Anschlusse an die fremdländischen Linien.
5. Verona-Mailand zum Anschlusse an die schweizer Linien.
6. Wien-Salzburg-Verona.
7. Wien-Salzburg-Feldkirch-Bregenz zum Anschlusse an die schweizer Linien.
8. München-Augsburg-Stuttgart-Bruchsal zum Anschlusse an die badischen Linien.
9. München-Bamberg-Leipzig-Berlin.
10. Leipzig-Dresden.
11. München-Bamberg-Frankfurt a. M.-Strassburg zum Anschlusse an die französischen Linien.
12. Berlin-Hannover-Amsterdam-Haag.
13. Duisburg-Cöln zum Anschlusse an die belgischen Linien.
14. Berlin-Erfurt-Frankfurt a. M.
15. Cöln-Saarbrück zum Anschlusse an die französischen Linien.
16. Berlin-Hamburg zum Anschlusse an die dänischen Linien.

Die Vereins-Regierungen machen sich im Correspondenzwege gegenseitig diejenigen Stationen namhaft, welche die Nacht hindurch zur Beförderung von Depeschen offen erhalten werden.

Die von den Correspondenten zur Nachtzeit aufgegebenen Depeschen werden hinsichtlich der Gebührentaxe den am Tage aufgegebenen Depeschen gleich geachtet.

Nachtdepeschen nach den oder von solchen Stationen, auf welchen kein regelmässiger Nachtdienst eingerichtet ist, müssen von den Absendern vor 9 Uhr Abends, unter Erlegung der Minimaltaxe dafür, angemeldet werden. Erfolgt die Aufgabe der Depesche nicht zu der angemeldeten Zeit oder spätestens eine

Vendar ne sme ured v tacih primerlejih nadpisane postaje zapreti, dokler ji ni naznanila oddajna postaja, da napovedana ponočna poslanica ni bila oddana.

K členu 11 glavne in k členu 8 dodatne pogodbe.

Člen 8.

Da bi se ne zgodila kaka pomankljivost ali pomota pri poslanicah, se razun njih potrebnosti glede na obliko še odloči, da imajo oddajniki dolžnost, ker bi se sicer njih poslanice ne prejele, na pervopisih

a) nadpis zgorej postaviti, potem pa

b) zapopad poslanice, in

c) na koncu podpis.

K členu 14 glavne pogodbe.

Člen 9.

Pervopisi oddanih poslanic, telegrafski zapisi in prepisi se imajo najmanj eno leto hraniti.

K členu 17 dodatne pogodbe.

Člen 10.

Za naprej se smejo tudi privatne poslanice v francoskim in angležkem jeziku v deželah nemško-avstrijanskega telegrafskega društva za odpravljanje toda le pri tistih telegrafskih postajah oddati, zastran katerih si bodo zadevne uprave naznanile, da imajo dolžnost, jih prejemati.

K členu 11 dodatne pogodbe.

Člen 11.

Notrajne poslanice se morajo, če so neposrednje telegrafske čerte, namenjene za njih odpravljanje, kadaj pretergane, tudi po postranskih potih in če bi bilo treba po družvenih čertah sosednih deržav pošiljati, vendar se morajo v zadnjem primerleju čislati za družvene poslanice ter podvreči s takso družvenemu prerajtanju.

K členu 13 dodatne pogodbe.

Člen 12.

V prihodnje mora biti v povedbah, postavljenih pred zapopadom tacih poslanic, ki se neposrednje pošiljajo od oddajne do izročivne postaje, namesti dobe, kdaj da so bile poslanice odpravljene iz oddajnega mesta, zapopaden čas, ob katerem so bile oddane. Pri vseh poslanicah nasproti, ktere vmesne postaje enkrat ali večkrat za-
pišejo, se mora tudi doba oddaje in odprave zaznamvati.

Stunde darauf, so hat der Absender auf Beförderung derselben für den Fall späterer Aufgabe nicht mehr zu rechnen; die eingelegte Taxe ist dagegen verfallen.

Die Adressstation darf in solchen Fällen jedoch das Bureau nicht früher schliessen, als bis ihr von Seiten der Abgangsstation eine Benachrichtigung zugegangen, dass die angemeldete Nachtdepesche nicht aufgegeben worden sei.

Zu Artikel 11 des Haupt- und Artikel 8 des Nachtragsvertrages.

Artikel 8.

Ausser den schon bestehenden formellen Erfordernissen für telegraphische Depeschen wird zur Verhütung von Lücken und Missverständnissen noch festgesetzt, dass die Absender bei Vermeidung der Zurückweisung ihrer Depeschen gehalten sein sollen, auf den Originalen

- a) die Adresse oben anzusetzen, hierauf
- b) den Text der Depesche, und
- c) am Schlusse ihre Unterschrift folgen zu lassen.

Zu Artikel 14 des Hauptvertrages.

Artikel 9.

Die Originale der aufgegebenen Depeschen, die telegraphischen Niederschriften und Aufnahmen derselben sind mindestens ein Jahr lang aufzubewahren.

Zu Artikel 17 des Hauptvertrages.

Artikel 10.

Fortan sind auch Privatdepeschen in französischer und englischer Sprache zur Beförderung innerhalb des deutsch-österreichischen Telegraphenvereins-Gebietes, jedoch nur bei jenen Telegraphen-Stationen zuzulassen, welche sich die respectiven Verwaltungen, als zu dieser Annahme verpflichtet, namhaft machen werden.

Zu Artikel 11 des Nachtragsvertrages.

Artikel 11.

Innere (interne) Depeschen können für den Fall, dass die zu deren Beförderung zu benützenden directen Telegraphenlinien zeitweise unterbrochen sind, auf Umwegen und nöthigen Falles auch den Vereinslinien der Nachbarstaaten befördert werden, müssen jedoch im letzteren Falle als Vereins-Depeschen betrachtet und mit der Taxe zur Vereinsberechnung gezogen werden.

Zu Artikel 13 des Nachtragsvertrages.

Artikel 12.

Unter den dem Depeschen-Inhalte voranzusendenden Angaben soll künftig bei den von der Aufgabe- bis zur Adress-Station direct beförderten Depeschen anstatt der Abfertigungszeit vom Aufgabsorte die Zeit der Aufgabe enthalten sein. Bei allen Depeschen dagegen, welche unterwegs von Zwischenstationen ein oder

K členu 20 in 21 glavne pogodbe.

Člen 13.

Pri poslanicah enake verste in na ravno tisti čerti ima menja strani, kamor poslanice gredo, zapopasti šest poslanic in to po natančnejih odločbah službenega poduka.

K členu 22 glavne in k členu 14 dodatne pogodbe.

Člen 14.

Ako se kaka poslanica zavolj pretergane telegrafske zveze ne more poslati po najkratkejši čerti, ampak po kaki postranski poti, jo je treba od tistega kraja naprej, kjer zveza neha, odpraviti po tej postranski poti, in to tudi tikrat, čeravno se mora skoz nekoliko krajev nazaj poslati. Tista postaja, ktera kako tako poslanico odpravi na daljo pot, jo ne sme potem nikakor več poslati po najkratkejši čerti, čeravno se kmalo potem telegrafska zveza zopet napravi.

Ako bi se kaka poslanica pri odpravljanju toliko mudila, da bi ne bilo več nobene dvombe zastran povračila odpravnin, se mora ona, če bi se s tim utegnilo muditi telegrafiranje drugih poslanic, poštnine prosta po pošti ne pa po telegrafu naprej odpraviti.

Člen 15.

Če bi poslavec kake telegrafske poslanice želiti utegniti, da bi se ona nazaj poslala, se mora izpolnovati sledeče ravnanje:

- a) Ako je poslanica že popolnoma telegrafirana, pa se vendar more vzemati, da je še ni izročil sel ali pošta, jo sme poslavec po službenem dopisu oddajne postaje na nadpisano s tim ustanoviti, da pokaže oddajno pismo, toda se mu ne da poroštvo, da je nje izročitev s tim zares ob pravem času ubranil. V tem primerleju mora poslavec razun že odrajtane odpravnine, ki gre dnarnici, še od službenega dopisa, da bi se poslanica ne izročila, plačati polovico enojne takse.
- b) Če pa telegrafiranje še ni doveršeno, se sme ustaviti in ne odpravljena poslanica nazaj dati. Od službenega dopisa ni treba pobrati nobene davšine in že odrajtana se ne poverne.
- c) V obeh primerlejih se ne dajo nazaj pervopisi poslanice.

mehrmals aufgenommen werden, ist sowohl die Aufgabe- als die Abfertigungszeit mitzugeben.

Zu Artikel 20 und 21 des Hauptvertrages.

Artikel 13.

Bei Depeschen gleicher Gattung und auf derselben Linie hat der Richtungswechsel von sechs zu sechs Depeschen nach Massgabe der näheren in der Dienst-anweisung enthaltenen Bestimmungen stattzufinden.

Zu Artikel 22 des Haupt-, Artikel 14 des Nachtragsvertrages.

Artikel 14.

Ist die telegraphische Beförderung einer Depesche wegen unterbrochener Verbindung nicht auf der kürzesten Linie, wohl aber auf einem Umwege möglich, so ist dieselbe von dem Punkte ab, wo in Folge jener Störung die Verbindung aufhört, auf diesem Umwege weiter zu senden, auch wenn sie dabei schon durchlaufene Strecken zurückgehen müsste. Diejenige Station, welche eine solche Depesche den längeren Weg einschlagen lässt, darf dieselbe aber dann in keinem Falle mehr auf der kürzesten Linie befördern, auch wenn dieselbe bald darauf durch Wiederherstellung der Verbindung wieder frei werden sollte.

Hat eine Verzögerung einer Depesche in dem Masse stattgefunden, dass die Rückerstattung der Beförderungsgebühren an den Absender dadurch ausser Frage gesetzt ist, so soll die Weiterbeförderung, falls dadurch das Abtelegraphiren anderer Depeschen verzögert werden würde, nicht mehr per Telegraph, sondern mittelst der Post portofrei erfolgen.

Artikel 15.

Falls der Aufgeber einer telegraphischen Depesche wünschen sollte, dieselbe rückgängig zu machen, ist folgendes Verfahren zu beobachten:

- a) Ist die Depesche bereits vollständig telegraphirt, steht aber zu vermuthen, dass die Bestellung per Boten oder Post noch nicht stattgefunden hat, so kann die Sistirung durch eine amtliche Notiz der Abgangs- an die Adress-Station seitens des durch Vorzeigung des Aufgabescheines sich legitimirenden Absenders erfolgen, jedoch ohne Gewährleistung dafür, dass die Bestellung wirklich dadurch rechtzeitig verhindert werde. In diesem Falle hat der Absender ausser den bereits erlegten und der Casse verfallenen Telegraphengebühren, für die amtliche Notiz, die Nichtbestellung der Depesche bezweckend, die Hälfte der einfachen Taxe zu zahlen.
- b) Ist dagegen die Telegraphirung noch nicht beendigt, so kann dieselbe eingestellt und die Depesche unbefördert zurückgelegt werden. Für die amtliche Notiz wird keine Gebühr erhoben, die erlegte Gebühr aber nicht zurückbezahlt.
- c) In beiden Fällen findet eine Rückgabe der Original-Depesche nicht Statt.

- d) Ako poslavec prekliče poslanico, preden se odpravi, se mora od že plačane, v tem primerleju poverljene davšine vpisnina $\frac{1}{6}$ tolarja = $\frac{1}{4}$ goldinarja konv. dnarja = $\frac{3}{10}$ renskega ali nizozemeljskega dnarja zadržati ter postaviti med dohodke.

K členu 23 glavne in k členu 15 dodatne pogodbe.

Člen 16.

Vsak oddajnik kake poslanice mora imeti pravico, tirjati od oddajne postaje spričevalo, da je bila poslanica zares izročena nadpisancu. Od tega ima odrajtati četertino takse za enojno poslanico. Vsaka državna poslanica, sestavljena iz števil, se mora potem, ko je bila telegrafirana, kolacionirati od nadpisne do oddajne postaje, čeravno poslavec tega ne tirja, (gl. čl. 21).

K členu 25 glavne in k členu 17 dodatne pogodbe.

Člen 17.

Telegrafske poslanice, ki se niso mogle izročiti, ostanejo pribite šest tednov na kakem očitnem mestu.

K členu 26 glavne in k členu 18 dodatne pogodbe.

Člen 18.

Enojna poslanica sme k večjemu pet in dvajset besedi imeti. Ako ima šest in dvajset do vštavno petdeset besedi, postane dvojna. Sicer se sedajna tarifa zastran davšin nič ne premeni.

K členu 27 glavne in k členu 19 dodatne pogodbe.

Člen 19.

Ako državne poslanice obstoje samo iz števil, ali pa deloma iz števil in iz napisanih besedi, se morajo vse številke, v njih zapopadene, ne glede na njih sestavo ali na pristavek izpisanih besed prištevati zapopadu števil, potem deliti s številko 5 in iz kvocienta sa poda število besedi, obstoječih iz števil, za katero se ima odločiti taksa. Presežek števil, katerih je manj kot pet, se šteje za eno besedo. Prepone (ločniki) se tudi pri poslasticah, obstoječih iz števil ne rajtajo.

K členu 28 glavne in k členu 20 dodatne pogodbe.

Člen 20.

Vsaka družtvena uprava se zaveže, davšine od družtvenih državnih poslastic od oddajnika precí ali pa v odločenih dobah iztirjati in ravno tako zarajtati kakor davšino od privatnih poslastic. Če je kaka družtvena vlada na rajtingo kake druge

- d) Wird die Depesche vom Aufgeber reclamirt, noch ehe sie zur Beförderung gekommen, so ist von dem bereits erlegten, in diesem Falle aber zurückzuerstattenden Gebührenbetrage eine Einschreibgebühr von $\frac{1}{6}$ Thaler = $\frac{1}{4}$ Gulden Conv. Münze = $\frac{5}{10}$ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zurückzubehalten und zu vereinnahmen.

Zu Artikel 23 des Haupt- und Artikel 15 des Nachtragsvertrages.

Artikel 16.

Jeder Aufgeber einer Depesche soll berechtigt sein, von der Aufgabe-Station eine Bescheinigung über die wirklich erfolgte Zustellung der Depesche an den Adressaten zu verlangen. Er hat dafür den vierten Theil der Taxe für eine einfache Depesche zu bezahlen. Jede in Chiffren abgefasste Staats-Depesche ist nach der Abtelegraphirung von der Adress- bis zur Aufgabe-Station zu collationiren, auch wenn es vom Absender nicht verlangt sein sollte. (S. Art. 21).

Zu Artikel 25 des Haupt- und Artikel 17 des Nachtragsvertrages.

Artikel 17.

Die Dauer der öffentlichen Aushängung unbestellbarer telegraphischer Depeschen wird auf sechs Wochen festgesetzt.

Zu Artikel 26 des Haupt- und Artikel 18 des Nachtragsvertrages.

Artikel 18.

Die Maximal-Wortzahl einer einfachen Depesche wird auf fünf und zwanzig Worte festgesetzt. Von sechs und zwanzig bis zu fünfzig Worten einschliesslich, ist die Depesche eine doppelte. Im Uebrigen bleibt der dermalige Gebühren-Tarif unverändert.

Zu Artikel 27 des Haupt- und Artikel 19 des Nachtragsvertrages.

Artikel 19.

Bestehen Staats-Depeschen aus Chiffren allein, oder absatzweise aus Chiffren und aus geschriebenen Worten, so sollen alle darin enthaltenen Chiffren, ohne Rücksicht auf deren Gruppierung oder Einschaltung ausgeschrieben Worte in den Chiffren-Text, zusammengezählt, mit der Zahl 5 getheilt werden und soll der Quotient die zu taxirende Wortzahl der Chiffren ergeben. Ueberschiessende Chiffren, welche weniger als 5 betragen, gelten für Ein Wort. Interpunctiionszeichen werden auch bei Chiffer-Depeschen nicht mitgerechnet.

Zu Artikel 28 des Haupt- und Artikel 20 des Nachtragsvertrages.

Artikel 20.

Jede Vereins-Verwaltung macht sich anheischig, die Gebühren für Vereins-Staats-Depeschen von dem Aufgeber sofort oder nach gewissen Zeitabschnitten einzuziehen und in gleicher Weise wie die Gebühren für die Privat-Depeschen,

upala davšine od deržavnih poslanic, je njej dopušeno, davšine iztirjati po posebnem ravnanju.

K členu 29 glavne pogodbe.

Člen 21.

Od deržavnih poslanic, ktere obstoje iz števil, se mora razun odpravnine tudi davšina za kolacioniranje pobrati.

K členu 33 glavne in k členu 22 dodatne pogodbe.

Člen 22.

Davšine za odpravljjanje poslanic v kraje, kteri niso na mestu postaje, se oddajtujejo pri oddajnem uredu.

Za odpravljjanje poslanic v priporočenih pismih, če ostanejo v deželah nemško-avstrijske poštne zveze ali v nizozemeljski deržavi, se odloči davšina 4 Sgr = 12 kr. konv. dnarj. = 14 kr. renskega = 24 Cents nizozemjskega = 3 gGr. 2 d. hanoveranskega dnarja;

če pa gredo iz teh dežel, davšina 12 Sgr. = 36 kr. konv. dn. = 42 kr. renskega = 72 Cents. nizozemjskega = 9 gGr. 7 d. hanoveranskega dnarja.

Selnina ima v vseh primerlejih znesti 20 Sgr. = 1 fl. konv. = 1 fl. 12 kr. renskega = 1 fl. 20 Cents. nizozemjskega = 16 gGr. hanoveranskega dnarja.

K členu 33 glavne in k členu 23 dodatne pogodbe.

Člen 23.

V tistih družtvenih deržavah, kjer se deržavne poslanice odpravljajo po telegrafih železne ceste, ima biti družtvenim vladam dano na voljo, pošiljati družtvene privatne poslanice, če oddajnik to želi, v strani, kamor deržavna telegrafska čerta pelje, po telegrafih železne ceste na take mesta, kjer ni nobenega deržavnega telegrafskega urada.

Družtvene uprave si bodo vzajemno naznanile tiste telegrafske postaje železnih cest, po kterih se sme zgoditi omenjeno pošiljanje.

K členu 33 glavne, in k členu 23 dodatne pogodbe.

Člen 24.

Za to pošiljanje se od oddajnika, ne glede na dolgost poslanice in poti, iztirja znesek, odločen v členu 22 za selnino ter se poverne vladi nadpisne postaje.

in Rechnung zu stellen. Hat eine Vereins-Regierung für Rechnung einer andern die Gebühren für Staats-Depeschen creditirt, so bleibt ihr überlassen, die Einziehung der Gebühren im Wege besonderer Verhandlung zu bewirken.

Zu Artikel 29 des Hauptvertrages.

Artikel 21.

Für chiffrirte Staats-Depeschen sind neben den Beförderungsgebühren auch die Gebühren für Collationirung zu erheben.

Zu Artikel 33 des Haupt- und Artikel 22 des Nachtragsvertrages.

Artikel 22.

Die Gebühren für die Beförderung der Depeschen nach Orten, welche ausserhalb der Stationsorte liegen, werden auf dem Aufgabe-Bureau erhoben.

Für die Beförderung der Depeschen in recommandirten Briefen wird, wenn sie im Gebiete des deutsch-österreichischen Postvereines oder in den Niederlanden bleiben, eine Gebühr von 4 Sgr. = 12 kr. C. M. = 14 kr. Rhl. = 24 Cents. Niederländ. = 3 gGr. 2 d. Hannoversch;

wenn sie über diese Gebiete hinausgehen, eine Gebühr von 12 Sgr. = 36 kr. C. M. = 42 kr. Rhl. = 72 Cents. Niederländ. = 9 gGr. 7. d. Hannoversch festgesetzt.

Der Botenlohn wird für alle Fälle auf 20 Sgr. = 1 fl. C. M. = 1 fl. 12 kr. Rhl. = 1 fl. 20 Cents. Niederländ. = 16 gGr. Hannoversch bestimmt.

Zu Artikel 33 des Haupt- und Artikel 23 des Nachtragsvertrages.

Artikel 23.

In denjenigen Vereins-Staaten, in welchen die Eisenbahn-Betriebs-Telegraphen zur Beförderung von Staats-Depeschen mit benutzt werden, soll es den Vereins-Regierungen freistehen, auch Vereins-Privat-Depeschen auf den Wunsch der Absender von einem Staats-Telegraphen-Stationsorte aus, in der Richtung der Staats-Telegraphenlinie, mittelst Eisenbahn-Telegraphen nach einem mit einem Staats-Telegraphen-Bureau nicht versehenen Orte zu befördern.

Die Vereins-Verwaltungen werden diejenigen Eisenbahn-Telegraphen-Stationen, auf denen die vorgedachte Beförderung stattfinden kann, einander mittheilen.

Zu Artikel 33 des Haupt- und Artikel 23 des Nachtragsvertrages.

Artikel 24.

Für diese Beförderung wird, ohne Rücksicht auf die Länge der Depesche und des Weges, der im Artikel 22 für Botenlohn festgesetzte Betrag vom Absender erhoben und der Regierung der Adress-Station vergütet.

K členu 34 glavne in k členu 24 dodatne pogodbe.

Člen 25

Vložene davšine za pošiljanje odpisov se morajo po preteku petih dni, če še ni nazaj odgovora, oddajniku poverniti.

Davšino za odgovore, ki so bili pozneje oddani, mora poslavec odrajtati.

K členu 34 glavne pogodbe.

Člen 26.

Če se pozneje pokaže, da je bila za odpravo kake poslanice manjša kot tarifna davšina odrajtana, mora oddajnik doplačati, kar manjka.

K členu 35 glavne in k členu 25 dodatne pogodbe.

Člen 27.

Če kaka poslanica zato pozneje pride, ker je zveza pretergana, se davšine ne povernejo.

Doba, v kateri je treba dokazati pravico do povračila davšin, se odloči na šest mescov.

Člen 28.

Ako je več poti za odpravo kake telegrafske poslanice iz ene države nemško-avstrijskega telegrafskega društva v tuje družtvene dežele, se mora takole ravnati:

1. Praviloma se mora vsaka poslanica odpraviti po tisti čerti, po kateri se do kraja, kamor je namenjena, poda manjša davšina, če poslavec ni sam pri oddaji tirjal, da se ima poslati po kaki čertij, za katero je odločena višja tarifa.

2. Če ni moč odpraviti poslanice po cenejši čerti in je to telegrafski postaji znano pri oddaji poslanice, je treba poslavcu naznaniti, da se poslanica mora odpraviti po dražji čerti, ter prejeti od njega večjo davšino, če tirja, da naj se poslanica odpravi.

3. Če čerta, po kateri se poda manjša davšina, še le po tem neha, ko je že telegrafirano bilo, se ne pobira doplačilo davšine, ampak družtvena dnarnica prevzame zadevni pomanklej. — Nasproti se pa,

4. Če je bilo odrajtano plačilo za dražjo čerto, pa se je vendar poslanica zavolj izrednih okolsin odpravila po cenejši, doplačilo takse ne poverne poslavcu.

Zu Artikel 34 des Haupt- und Artikel 24 des Nachtragsvertrages.

Artikel 25.

Deponirte Gebühren für Beförderung von Rückantworten sind nach Verlauf von 5 Tagen, wenn dann die Antwort noch nicht eingegangen ist, dem Aufgeber zurückzustellen.

Rückantworten, welche nach dieser Zeit aufgegeben werden, sind vom Absender zu bezahlen.

Zu Artikel 34 des Hauptvertrages.

Artikel 26.

Ergibt sich nachträglich, dass eine geringere als die tarifmässige Gebühr für eine Depeschenbeförderung erhoben worden, so ist der Aufgeber zur Nachzahlung des zu wenig Erhobenen verpflichtet.

Zu Artikel 35 des Haupt- und Artikel 25 des Nachtragsvertrages.

Artikel 27.

Liegt der Grund der Verzögerung einer Depesche in einer Störung der Leitung, so findet eine Rückerstattung der Gebühren nicht Statt.

Der Zeitraum für Geltendmachung von Ansprüchen auf Gebühren-Erstattung wird auf sechs Monate festgestellt.

Artikel 28.

Wenn sich zur Beförderung einer telegraphischen Depesche aus einem Staate des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines nach dem Vereins-Auslande verschiedene Wege darbieten, so ist nachstehendes Verfahren zu beobachten:

1. In der Regel ist jede solche Depesche auf derjenigen Linie zu befördern, für welche bis zum Bestimmungsorte die geringere Gebühr entfällt, es müsste denn sein, dass der Aufgeber selbst bei der Aufgabe die Instradirung auf einer anderen höher tarifirten Linie verlangte.

2. Ist die Beförderung auf der billigeren Linie nicht thunlich und dieser Umstand der Telegraphen-Station bei der Aufgabe der Depesche bekannt, so ist dem Aufgeber mitzutheilen, dass die Depesche auf der theuereren Linie befördert werden müsse, und von demselben, falls er auf der Beförderung besteht, die entfallende höhere Gebühr einzuheben.

3. Wenn die Unterbrechung der Linie, auf welcher die Taxe geringer entfällt, erst nach vorgenommener Abtelegraphirung eintritt, so findet eine Nacherhebung der höheren Gebühr nicht Statt, sondern wird der bezügliche Ausfall auf die Vereinskasse übernommen. Dagegen wird

4. wenn die Zahlung für die theuerere Linie geleistet wurde, in Folge aussergewöhnlicher Umstände aber die Beförderung auf der billigeren Linie erfolgte, die Mehrtaxe an den Absender nicht zurückgezahlt.

Člen 29.

Da poslanice, ktere so sestavljene v deželah nemško-avstrijskega telegrafskega društva in tudi namenjene na kak kraj teh dežel, če je pretergana družvena čerta, morejo priti po telegrafskih čertah kake deržave, ne pristete druŹtvu na mesto, kamor so namenjene, se mora ta čerta rabiti in davšina zato morda plačana druŹtveni dnarnici zarajtati.

Člen 30.

Ako se ravno tista poslanica iz pomote ali zavolj večje varnosti dvakrat po raznih čertah odpravi, ni treba poslavcu za drugo odpravo nobene davšine odrajtati.

K členu 36 glavne in k členu 26 dodatne pogodbe.

Člen 31.

Ko se imajo deliti vkupni dohodki nemško-avstrijskega telegrafskega društva, se morajo, ne glede na število dratov, vse telegrafske čerte, ktere so se v vsaki posamni deržavi rabile prvi dan vsake četeri leta, čislati za eno samo čerto, in potem je treba še zrajtati, koliko poslanic je vsaka druŹtvena uprava zadevno pretečeno čert let odpravila, t. j. koliko jih je poslala, koliko jih je v deželo došlo in skoz-njo. Ako se je to zgodilo, se mora število poslanic ene druŹtvene deržave (dvojne poslanice se čislajo za dve enojni itd.) pošteti z največjim številom vseh čert te deržave, in ta številka kaže deleŹ, kteri gre tej deržavi iz druŹtvenih dohodkov.

Tako se imajo dohodki za poskušnjo deliti od 1. Julija 1853 naprej do konca leta 1854.

Če kaka nova uprava pristopi v izredni dobi, t. j. ne z začetkom kake četeri leta nemško-avstrijskemu telegrafskemu druŹtvu, se ima nje pravica do vkupnih dohodkov pričeti dne pristopa, toda mora ta dan prvi dan kacega mesca biti.

K členu 37 glavne pogodbe.

Člen 32.

Davšine za preskušnjo istosti poslanca, kakor tudi davšine za prejemne spričevala, podeljene poslavcom, se štejejo med vkupne dohodke.

Artikel 29.

Wenn Depeschen, deren Ursprungs- und Bestimmungsort im Gebiete des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines liegen, bei Unterbrechung der Vereins-Linie auf den Telegraphenlinien eines dem Vereine nicht angehörigen Staates an ihren Bestimmungsort gelangen können, so soll diese Linie benutzt und die dafür etwa entfallende Gebühr auf die Vereinscasse übernommen werden.

Artikel 30.

Werden Depeschen irrthümlich oder zu grösserer Sicherheit doppelt auf verschiedenen Linien fortgegeben, so ist für die zweite Beförderung eine Gebühr von dem Absender nicht zu entrichten.

Zu Artikel 36 des Haupt- und Artikel 26 des Nachtragsvertrages.

Artikel 31.

Die Vertheilung des gemeinsamen Einkommens des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines soll nach Verhältniss der, ohne Rücksicht auf die Anzahl der Drähte, als eine einzige Linie gedachten Gesamtlänge der in jedem einzelnen Staate am ersten Tage jedes Quartals im Betriebe befindlich gewesenen Telegraphenlinien (nach Zonen berechnet) und nach Verhältniss der Anzahl der im Laufe des betreffenden Quartals von jeder Vereins-Verwaltung beförderten, d. i. abgegangener, angekommener und durchgegangener Depeschen stattfinden, und zwar der Art, dass die Summe der Depeschen eines Vereins-Staates (wobei doppelte Depeschen als zwei einfache u. s. w. gerechnet werden), multiplicirt durch die höchste Zonenzahl desselben, die Zahl derjenigen Anthellsquote ergibt, mit welcher dieser Staat an der Vereinsmasse Theil zu nehmen hat.

Dieser Theilungsmodus soll, vom 1. Juli 1853 anfangend, versuchsweise bis zum Schlusse des Jahres 1854 eingehalten werden.

Bei ausserterminlichem, d. h. nicht mit dem Beginne eines Quartals stattfindenden Beitritt einer neuen Verwaltung zum deutsch-österreichischen Telegraphenvereine soll das Theilnahmerecht der neu zutretenden Verwaltung an dem Vereins-Einkommen von dem Tage des Beitrittes ab, welcher jedoch nur der erste Tag eines Monats sein darf, anheben.

Zu Artikel 37 des Hauptvertrages.

Artikel 32.

Die Gebühren für die Prüfung der Identität der Absender, so wie die Gebühren für die Ertheilung von Empfangsbescheinigungen an die Absender, fliessen zum Vereins-Einkommen.

K členu 39 glavne in k členu 27 dodatne pogodbe.

Člen 33.

Namesti obrazcev, zapopadenih v prilogah 7 in 8 dodatne pogodbe 14. Oktobra 1851 se imajo rabiti službenemu poduku pridjani trije izkazi zastran tega, koliko poslanic je odšlo, došlo ali skozi deželo odpravljenih bilo.

Člen 34.

Naznanila novih telegrafskih postaj na tujem kakor tudi druge naznanila, ktere zadevajo enako vse družtvene postaje, morajo tiste telegrafske uprave podajati, ktere so z zadevno sosedno deržavo sklenile posebno pogodbo.

Te naznanila se morajo podajati v toliko primerkih, kolikor je telegrafskih postaj v kaki deržavi, sostavljene po obrazcu, pridjanem službenemu poduku.

Člen 35.

Tiste odločbe pogodb 25. Julija 1850 in 14. Oktobra 1851 in odločbe sostavka, pridjanega zadnji pogodbi, ktere niso s tim dogovorom in pridjanim službenim podukom odpravljene ali premenjene, obderže svojo moč.

K členu 29 dodatne pogodbe.

Člen 36.

Ta dogovor zadobi moč razun odločbe, kako gre dohodke deliti (člen 31) 1. Januarja 1854 in velja toliko časa, kolikor glavna pogodba.

K členu 30 dodatne pogodbe.

Člen 37.

Ta dodatna pogodba, spisana in izversena v sedmih enacih primerkih, se mora v šestih tednih od tega dne naprej tako priterditi, da pošlje vsaka visoka vlada, avstrijska, bavarska, saksonska, hanoveranska, würtemberska in nizozemljška svoje priterdbene pisma po dopisih kraljevo-pruski vladi, ta pa potem, ko je že dobila vse izreke, njih izid in svoj izrek vsem drugim družtvenim vladam v dveh mescih od tega dne naprej.

Člen 38.

Pervi zbor nemško-avstrijskega telegrafskega družtva bode v Monakovem 1. Septembra 1854.

Gr. Buol-Schauenstein s. r

Zu Artikel 39 des Haupt- und Artikel 27 des Nachtragsvertrages.

Artikel 33.

Anstatt der in den Beilagen 7 und 8 des Nachtragsvertrages vom 14. October 1851 vorgezeichneten Formulare werden die der Dienstanweisung beiliegenden drei Nachweisungen über Abgangs-, Ankunfts- und Durchgangs-Depeschen angewendet.

Artikel 34.

Mittheilungen über die Eröffnung neuer Telegraphen-Stationen im Auslande und andere, die sämmtlichen Stationen des Vereines gleichmässig berührende Benachrichtigungen, sollen von denjenigen Telegraphen-Verwaltungen ausgehen, welche mit dem betreffenden Nachbarstaate im Special-Vertrage stehen.

Diese Mittheilungen haben in der, der Anzahl der Telegraphen-Stationen des Staates entsprechenden Anzahl von Exemplaren und nach dem, der Dienstanweisung beiliegenden Formulare zu erfolgen.

Artikel 35.

Jene Bestimmungen der Verträge vom 25 Juli 1850 und 14. October 1851 und der dem letzteren beigegebenen Zusammenstellung, welche durch das gegenwärtige Uebereinkommen und die beiliegende Dienstanweisung nicht aufgehoben oder geändert worden sind, bleiben in Kraft.

Zu Artikel 29 des Nachtragsvertrages.

Artikel 36.

Das gegenwärtige Uebereinkommen tritt, mit Ausnahme der Bestimmung über den Theilungsmodus (Artikel 31), am 1. Jänner 1854 in Wirksamkeit und bleibt für die Dauer des Hauptvertrages in Kraft.

Zu Artikel 30 des Nachtragsvertrages.

Artikel 37.

Die Ratification dieses, in sieben gleichlautenden Exemplaren ausgefertigten und vollzogenen Nachtragsvertrages, soll binnen sechs Wochen von heute an in der Weise erfolgen, dass jede der hohen Regierungen von Oesterreich, Baiern, Sachsen, Hannover, Würtemberg und den Niederlanden ihre Ratifications-Urkunde im Correspondenzwege an die königlich-preussische Regierung gelangen und letztere nach Eingang sämmtlicher Erklärungen das Ergebniss derselben nebst ihrer eigenen Erklärung den sämmtlichen übrigen Vereins-Regierungen binnen zwei Monaten von heute an zugehen lässt.

Artikel 38.

Die nächste Conferenz des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines hat in München und zwar am 1. September 1854, stattzufinden.

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Telegrafska pogodba med Avstrijo in Sardinijo 28 septembra 1853.

Priterdbe so bile ismenjane 29. decembra 1853.

(Je v državnem zakoniku, X. delu, št. 30, izdanim in razposlanim 10. Februarja 1854.)

Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajski, Bukovinski, Gornje- in Dolnje-Sileški; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; grof Habsburški in Tirolski; i. t. d. i. t. d.

Damo na znanje in spričujemo vsacemu in slednjemu, komur je zvediti mar, z le tim:

Ker sta pooblastenca, Naš in Njegovega veličanstva kralja Sardinskega, zastran zveze telegrafskih čert, ki so v nju deželah in zastran vzajemnega odpravljanja dopisov po njih, v Turinu 28. Septembra tega leta pogodbo sklenila in podpisala, ki se tako glasi:

Njegovo c. k. apostolsko veličanstvo, Franc Jožef I., v lastnem imenu, kakor tudi v imenu Njih veličanstev kraljev Pruskega, Bavarskega, Saksonskega, Hanoveranskega, Vürtemberskega in Nizozemeljskega, in

Njegovo veličanstvo kralj Sardinski, Viktor Emanuel II., sta, priznavši dobičke, ki izvirajo iz zveze in meddeželne rabe telegrafskih čert zadevnih držav, zavolj sklepa primernega dogovora izvolila za pooblastene komisarje.

Njegovo c. k. apostolsko veličanstvo grofa Rudolfa Appony, viteza velkega križca badenskega reda zvestobe, poveljnika Parmezanskega reda Konstantinovega in Sv. Jurja, kamernika Njegovega c. k. apostolskega veličanstva, izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri sardinskem dvoru;

Njegovo veličanstvo kralj sardinski, grofa Antona Nomis di Pollona, poveljnika reda svetega Mauricija in Lazarja, belgiškega reda Leopoldovega in francoskega reda častne legije, viteza velkega križca reda Izabele, ka-

Telegraphen-Vertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 28. September 1853.

In den Ratifikationen ausgewechselt am 29. December 1853.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte X. Stück, Nr. 30. Ausgegeben und versendet am 10. Februar 1854.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis; etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Suae Majestatis Regis Sardiniae Plenipotentia-rio, de conjungendis lineis electro-telegraphicis, in utriusque Nostrum ditionibus existentibus et de mittendis super iisdem mutuo occurrentibus literis, Augustae Taurinorum die 28. Septembris anni currentis conventio inita et signata fuit, tenoris ad verbum sequentis:

Seine k. k. Apostolische Majestät Franz Josef I.

sowohl im eigenen Namen, als im Namen Ihrer Majestäten der Könige von Preussen, Baiern, Sachsen, Hannover, Würtemberg und der Niederlande, und

Seine Majestät der König von Sardinien, Victor Emanuel II.,

haben in Anerkennung der Vortheile, welche aus der Verbindung und dem internationalen Betriebe der Telegraphenlinien der bezüglichen Staaten sich ergeben, zu bevollmächtigten Commissären für den Abschluss eines entsprechenden Uebereinkommens ernannt, und zwar:

Seine k. k. Apostolische Majestät den Grafen Rudolph Appony, Ritter-Grosskreuz des badischen Ordens der Treue, Commandeur des Constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Kämmerer Seiner k. k. Apostolischen Majestät, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am sardinischen Hofe;

Seine Majestät der König von Sardinien, den Grafen Anton Nomis di Pollone, Commandeur des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus, des belgischen Leopold-Ordens und des französischen Ordens der Ehrenlegion, Ritter-Grosskreuz des Ordens Isabella's der Katholischen von Spanien,

tolške kraljice Španske, podprezidenta kupčijske in kmetijske zbornice, senatorja kraljestva, občnega opravnika zunajnih zadev, in občnega poštnega vodja;

ktera sta se, izmenjavši svoje pooblastne pisma in spoznavši jih v dobri in pravi obliki, dogovorila zastran sledečih členov:

Člen 1.

Vsak ima pravico, poslužiti se meddeželnih elektriških telegrafov pogodbenih držav; vendar si priderži vsaka vlada oblast, zavarovaši istost vsakterega oddajnika, ki tirja odpravo ene ali več poslanic.

Člen 2.

Služba pri telegrafih, ki že obstoje v pogodbenih državah ali se bodo pa se le napravili, je glede na odpravo in odločbo taks od meddeželnih poslanic, podvržena sledečim odločbam, toda si vsaka vlada izrečno priderži pravico, službo in tarifo za poslanice, ki se odpravljajo po njenih čertah urediti kakor bo hotela, in da ji je na voljo dano, izbrati priprave in izdati pravila, potrebne za varnost čert, za uredbo in kontrolo dopisov.

Meddeželne poslanice so tiste, ki se odpravijo od kake postaje ene pogodbene države in so namenjene za kako postajo drugih držav.

Člen 3.

Tistim državam, ki se niso vdeležile tega dogovora, je na voljo dano, pristopiti k njemu.

Člen 4.

Visoke pogodbene strani se zavežejo, si vzajemno naznaniti vse pisma, ki zadevajo uredbo in službo njih telegrafskih čert, priprave, ki se rabijo, kakor tudi vsako popravo, ki se ima vpeljati v službi.

One izrečejo željo, da bi se električna priprava, ktera je, kakor skušnja uči, bolj praktična kot vsaka druga, vpeljala enokolično in zlasti za odpravljanje meddeželnih poslanic.

Člen 5.

Pogodbene vlade se bodo kar bo moč prizadevale, svoje telegrafe tako zvezati, da se bodo meddeželne poslanice brez mudenja mogle odpravljati do mej in od prvega do zadnjega kraja najdalje čerte.

Vice-Präsidenten der Handels- und Landwirthschafts-Kammer, Senator des Reiches, General-Intendenten der auswärtigen Azienda und General-Postdirector; welche, nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereinkommen:

Artikel 1.

Jedermann ist berechtigt, die internationalen electrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten zu benutzen; jedoch behält sich jede Regierung vor, die Identität eines jeden Aufgebers, welcher die Absendung einer oder mehrerer Depeschen verlangt, sicherstellen zu lassen.

Artikel 2.

Der Dienst der in den contrahirenden Staaten bestehenden oder künftig zu errichtenden Telegraphen wird, was die Beförderung und Taxirung der internationalen Depeschen betrifft, den nachfolgenden Bestimmungen unterworfen, wobei sich jede Regierung ausdrücklich das Recht vorbehält, den Dienst und Tarif der innerhalb ihrer eigenen Linien zu befördernden Depeschen, nach ihrem Gutbefinden zu regeln, in dem einen und dem anderen Falle aber die Wahl der Apparate, und die zur Sicherung der Linien und Regelung und Controle der Correspondenz dienlichen Massregeln ihr gänzlich freigegeben bleiben sollen.

Internationale Depeschen sind jene, welche von einer Station eines der contrahirenden Staaten abgehen, und nach einer der Stationen anderer Staaten bestimmt sind.

Artikel 3.

Jene Staaten, welche sich bei dieser Uebereinkunft nicht betheiligt haben, werden auf ihr Verlangen zum Beitritte zugelassen werden.

Artikel 4.

Die hohen contrahirenden Theile übernehmen die Verpflichtung, alle Documente, welche auf die Organisation und den Dienst ihrer Telegraphenlinien, auf die Apparate, welche sie verwenden, Bezug haben, sowie auch jede Verbesserung, welche im Dienste eingeführt werden sollte, sich gegenseitig mitzutheilen.

Sie sprechen den Wunsch aus, dass der electrische Apparat, dessen praktische Ueberlegenheit über alle anderen durch die Erfahrung sich bewährt haben wird, gleichförmig und insbesondere für die Beförderung der internationalen Depeschen angenommen werde.

Artikel 5.

Die contrahirenden Regierungen werden alles anwenden, um ihre Telegraphenleitungen in der Weise zu verbinden, dass die internationalen Depeschen ohne Unterbrechung bis an die Gränzen und von einem äussersten Puncte bis zu dem anderen der längsten Linien befördert werden können.

Včasih se more na mestih, kjer se meddeželne čerte sklepajo, taka poslanica, ki je bila namenjena iz ene države v drugo, nazaj telegrafirati.

Člen 6.

Vsaka vlada ima pravico, meddeželno telegrafiranje, če to spozna za dobro, vstaviti za neodločen čas, in to za vse dopise ali samo za nekatere verste; toda mora vlada, koja je to zavkazala, precu na znanje dati ostalim pogodbenim vladam.

Člen 7.

Pogodbene države izrečejo, da niso nikakor odgovorne za službo pri meddeželnem telegrafskem dopisovanju.

Člen 8.

Prednost poslanice je sledeča:

1. Deržavne poslanice, t. j. take, ktere izvirajo od deržavnega poglavarja, ministrov in šefov poverjenega diplomatskega poslanstva vlad, ki so pristopile k tej pogodbi.

Diplomatske poslanice deržav, ki se niso vdeležile te pogodbe, se čislajo za privatne poslanice in se ž njimi tudi ravna kakor s takimi.

2. Službene poslanice, ki zadevajo samo meddeželno telegrafsko službo.

3. Zadnjič privatne poslanice.

Poslanice, ktere je poslavec pred oddal in ki so pred došle k nadpisnim postajam kot druge, je treba tudi pred temi odpraviti in to glede na sledečo prednost:

1. Deržavne poslanice,

2. Poslanice telegrafske službe,

3. Privatne poslanice.

Ko se prične kaka poslanica telegrafirati, se sme le tiktat nehati, če se ima odpraviti kaka posebno silna poslanica večje prednosti.

Člen 9.

Ako se potem, ko je bila prejeta kaka poslanica, naznani, da je pretergana telegrafska zveza, mora ured, kteri je ne more več dalje odpraviti, prepis poslanice v priporočenem pismu na pošto dati ali jo pa odpraviti po železnici s prvim vlakom. Prepisana poslanica se mora po okolšinah prvemu telegrafskemu uredu, ki jo more naprej telegrafirati, nadpisni postaji ali pa neposrednje nadpisancu poslati.

Zeitweilig kann an den Verbindungspuncten der internationalen Linien eine Umtelegraphirung der aus einem Staate nach dem anderen gerichteten Depeschen stattfinden.

Artikel 6.

Jede Regierung hat das Recht, wenn sie es für angemessen erachtet, im internationalen Telegraphenverkehre eine Unterbrechung auf unbestimmte Zeit eintreten zu lassen, sei es für alle, oder nur für gewisse Gattungen von Correspondenzen; sobald jedoch eine Regierung eine solche Verfügung getroffen hat, wird sie alle übrigen contrahirenden Regierungen unverzüglich davon zu verständigen haben.

Artikel 7.

Die contrahirenden Staaten erklären, in Bezug auf den Dienst der internationalen telegraphischen Correspondenz durchaus keine Verantwortlichkeit auf sich zu nehmen.

Artikel 8.

Die Depeschen werden nach folgender Rangordnung gereiht:

1. Staatsdepeschen, d. i. solche, welche von dem Staats-Oberhaupte, von den Ministern und den Chefs der, bei den, diesem Vertrage beigetretenen Regierungen accreditirten diplomatischen Missionen ausgehen.

Diplomatische Depeschen der bei diesem Vertrage nicht betheiligten Mächte, werden als Privatdepeschen angesehen und behandelt.

2. Dienstdepeschen, welche ausschliesslich den internationalen Telegraphendienst betreffen.

3. Endlich Privatdepeschen.

Die Beförderung der Depeschen hat nach der Reihenfolge ihrer Aufgabe von Seite der Absender, oder ihrer Ankunft bei den Adress-Stationen stattzufinden, wobei folgende Rangordnung zu beobachten ist:

1. Staatsdepeschen,

2. Telegraphendienst-Depeschen,

3. Privatdepeschen.

Die begonnene Telegraphirung einer Depesche darf nur dann unterbrochen werden, wenn eine ausserordentlich dringende Depesche höheren Ranges zu befördern ist.

Artikel 9.

Wenn eine Unterbrechung in der Telegraphen-Verbindung nach erfolgter Annahme einer Depesche gemeldet wird, so hat das Amt, von welchem aus die Weiterbeförderung nicht mehr stattfinden kann, eine Abschrift der Depesche in einem recommandirtem Briefe zur Post zu geben, oder dieselbe mit dem nächsten Eisenbahnzuge abzusenden. Die abschriftliche Depesche wird nach Umständen entweder an das nächste Telegraphenamt, von welchem ab die Weiterbeför-

Potem, ko se je telegrafska zveza zopet napravila, mora poslanico tisti ured, ki jo je po pošti ali po železnici odpravil, iznova po telegrafski poti poslati.

Člen 10.

Telegrafski uredi imajo oblast, prejemati poslanice za kraje, ki so zunaj telegrafskih čert.

Take poslanice se pošljajo na mesta, kamor so namenjene, po pošti v priporočenih pismih ali pa, če oddajnik to tirja, po nalaš najetem človeku.

Povedba poslavca zastran tega, kako naj se poslanica odpravi na mesta zunaj telegrafskih čert, se ne prišteva besedam.

Člen 11.

Odpravljene poslanice morajo biti natanko in v razumljivim jeziku s črnilom pisane, in ne smejo imeti nikakih ostrug, ali kaj prečerkanega in okrajšanega; one morajo razun tega zapopasti dan in mesec in podpis poslavca, kakor tudi natanki nadpis prejemnika.

Člen 12.

Deržavne poslanice morajo vselej s pečatom ali štempeljnom poslavca biti predvidjene; one morejo biti pisane z arabskimi ziframi ali pa z abecednimi čerkami, ktere se dajo izraziti z obstoječimi pripravami in zložene v francoskem, angleskem, nemškem ali laškem jeziku; toda morajo v tistih deželah, kjer veljajo sploh latinske čerke, vselej s temi biti pisane, one se telegrafirajo z znamenji, s čerkami ali pa številkami, ktere se po enaki meri rabijo pri vseh telegrafskih uredih.

Deržavne poslanice se morajo precì odpraviti; telegrafski uredi nimajo nobene kontrole čez-nje.

Člen 13.

Poslanice telegrafske službe in privatne poslanice ne smejo biti pisane s številkami; one smejo po volji poslavca biti zložene v angležkem, francozkem, nemškem ali pa laškem jeziku, toda morajo biti v tistih deželah, kjer veljajo sploh latinske čerke, vselej s temi pisane.

Pogodbene strani imajo dolžnost skrbeti, da poslanice, ktere so zložene v tujem jeziku, tisti telegrafski uredi prejemajo, kteri bodo za to zaznamvani v uredbi, dogovorjeni po telegrafskih upravah.

derung im telegraphischen Wege stattfinden kann, oder an die Adress-Station, oder unmittelbar an den Adressaten zu richten sein.

Nach erfolgter Wiederherstellung der telegraphischen Verbindung wird die Depesche von jenem Amte aus, welches die Absendung derselben mittelst der Post oder der Eisenbahn veranlasst hat, neuerdings auf telegraphischem Wege befördert werden.

Artikel 10.

Die Telegraphenämter werden ermächtigt, Depeschen für Orte anzunehmen, welche ausserhalb der Telegraphenlinien liegen.

Solche Depeschen werden entweder durch die Post mittelst recommandirter Briefe, oder auf Verlangen des Aufgebers mittelst Expressen an die Bestimmungsorte befördert.

Die Angabe des Absenders über die Art der Beförderung einer Depesche abseits der Telegraphenlinien, wird bei der Zählung der Worte nicht mitgerechnet.

Artikel 11.

Die zu befördernden Depeschen müssen mit Tinte, ohne Radirungen und Durchstreichungen, sowie ohne Abkürzungen, deutlich und in verständlicher Sprache geschrieben sein; sie müssen das Datum und die Unterschrift des Absenders, sowie die genaue Adresse des Empfängers enthalten.

Artikel 12.

Die Staatsdepeschen müssen immer mit dem Stempel oder Siegel des Absenders versehen sein; sie können in arabischen Ziffern oder in alphabetischen Zeichen, welche sich durch die vorhandenen Apparate leicht wiedergeben lassen, geschrieben, in französischer, englischer, deutscher oder italienischer Sprache abgefasst sein; nur müssen sie in jenen Ländern, wo die lateinischen Schriftzeichen allgemein üblich sind, stets mit solchen geschrieben sein; dieselben werden in Zeichen, Buchstaben oder Zahlen, welche bei den Telegraphenämtern gleichmässig im Gebrauche sind, abtelegraphirt.

Die Beförderung der Staatsdepeschen hat ohne weiteres stattzufinden; die Telegraphenämter haben über dieselben keinerlei Controle auszuüben.

Artikel 13.

Die Telegraphendienst-Depeschen und die Privatdepeschen dürfen nicht in Chiffren geschrieben sein; sie können nach der Wahl des Aufgebers in englischer, französischer, deutscher oder italienischer Sprache abgefasst werden, müssen aber in jenen Ländern, in welchen die lateinischen Schriftzeichen allgemein gebräuchlich sind, stets mit solchen geschrieben sein.

Die contrahirenden Theile werden gehalten sein, Depeschen, welche in einer ihren Ländern fremden Sprache abgefasst sind, bei jenen Telegraphenämtern annehmen zu lassen, welche in dem zwischen den Telegraphen-Verwaltungen zu vereinbarenden Reglement hiefür bezeichnet werden.

Člen 14.

Telegrafski uredi, postavljeni na mestih, iz katerih se kaka poslanica odpravi, ali kamor je namenjena, imajo pravico, narediti, da se ne odpravi ali ne izroči, ako mislijo, da je nje zapopad zoper postave ali javno varnost.

Pritožba zoper take naredbe se mora podati osrednji telegrafski upravi, predpostavljeni tistim postajam, ktere so zavkazale take naredbe.

V vseh primerljivih imajo osrednje telegrafske uprave pravico, prepovedati odpravo taci poslanic, ktere bi utegnile biti nevarne v tem ali unem obzirui

Člen 15.

Telegrafski uredi imajo vsaki dan, tudi ob nedeljah in praznikih, od 1. Aprila do konca Septembra od 7. ure zjutraj do 9. ure zvečer, in od 1. Oktobra do konca Marca od osmih zjutraj do devetih zvečer za opravljanje službe biti odprti.

V vsaki državi se imajo uredi v ravno tisti uri odpreti in zapreti, in za čas vseh telegrafskih uredov vsake dežele se vzame srednji čas urada v poglavnem mestu dežele.

Služba v drugih kakor v omenjenih urah se čisla za ponočno, in se torej za-njo kakor za tako odločijo takse; vendar se mora po dnevu pričeto telegrafiranje kake poslanice po vsakem doversiti pri tistih dveh uredih, med kterima teče in poslanica ni za to podveržena davšini za ponočne poslanice.

Člen 16.

Nobena ponočna poslanica se ne prejme, če se ne naznani po dnevu dokler je služba ter ne pove ura, kdaj je bila oddana uredu.

Posebna uredba bo ustanovila odločbe zastran ponočne službe in dobe, doklej imajo pričakovati telegrafski uredi vsake države naznanjeno poslanico.

Člen 17.

Visoke pogodbene strani se zavežejo, vse zavkazati, kar bodo spoznale za potrebno, da se ohrani skrivnost telegrafskih dopisov.

Člen 18.

Visoke pogodbene strani vzamejo za vstanovitev tarif, iz sostavka kterih se poda meddeželna tarifa, sledeče podlage:

Artikel 14.

Die Telegraphenämter am Abgangs- und am Bestimmungsorte einer Depesche haben das Recht, die Beförderung oder Bestellung zu verweigern, falls ihnen der Inhalt der Depesche gegen die Gesetze und die öffentliche Sicherheit zu verstossen scheint.

Der Recurs gegen solche Massnahmen ist an die, den Stationen, bei welchen dieselben stattgefunden haben, vorgesetzte Central-Telegraphen-Verwaltung zu richten.

In allen Fällen haben die Central-Telegraphen-Verwaltungen eines jeden Staates das Recht, die Beförderung solcher Depeschen, welche ihnen in irgend einer Beziehung gefährlich erscheinen, zu untersagen.

Artikel 15.

Die Telegraphenämter werden täglich mit Einschluss der Sonn- und Feiertage, vom 1. April bis Ende September von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends, und vom 1. October bis Ende März von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends für den Dienst offen gehalten.

Die Stunden der Oeffnung und des Schlusses sind dieselben in allen Staaten, und als die Zeit aller Telegraphenämter eines jeden Landes wird die mittlere Zeit der Hauptstadt desselben Landes angenommen.

Der Dienst ausser den oben angegebenen Stunden wird als Nachtdienst betrachtet und als solcher taxirt; jedoch muss die zur Tagszeit begonnene Telegraphirung einer Depesche jedenfalls bei den beiden Aemtern, zwischen denen sie sich im Laufe befindet, vollendet werden, ohne dass sie desshalb der Gebühr für Nacht-Depeschen unterliegt.

Artikel 16.

Keine Nacht-Depesche wird angenommen, wenn sie nicht während des Dienstes zur Tagszeit angemeldet und zugleich die Stunde angegeben worden ist, zu welcher sie bei dem Abgangsamte aufgegeben werden wird.

Ein besonderes Reglement wird die Bestimmungen über den Nachtdienst und die Zeit festsetzen, innerhalb welcher die Telegraphenämter eines jeden Staates eine angemeldete Depesche abzuwarten haben.

Artikel 17.

Die hohen contrahirenden Theile verpflichten sich, alle Vorkehrungen zu treffen, welche nothwendig erscheinen, um die Geheimhaltung der telegraphischen Correspondenzen zu sichern.

Artikel 18.

Die hohen contrahirenden Theile nehmen für die Bildung der Tarife, deren Zusammenstellung den internationalen Tarif gibt, folgende Grundlagen an:

V o d i l a											
P o d a l j a v i				o d b e s e d i							
na Avstrijskem in v državah društva nemško-avstri- anskega telegraf- ske pogodbe		na Sardinskem		od 1 do vštveno 20 besedi		od 21 do vštveno 50 besedi		od 51 do vštveno 100 besedi			
				na Avstri- janskem	na Sardins- kem	na Avstri- janskem	na Sardins- kem	na Avstri- janskem	na Sardins- kem	na Avstri- janskem	na Sardins- kem
				gl. kr.	Li. Ct.	gl. kr.	Li. Ct.	gl. kr.	Li. Ct.	gl. kr.	Li. Ct.
od 1 do vštveno	od 1 do vštveno										
10 milj	75 Kilometrov .	1	—	2	50	2	—	5	—	3	—
čez 10 do 25	čez 75 do 190 Ki-	2	—	5	—	4	—	10	—	6	—
milj	lometrov										
čez 25 do 45	čez 190 do 340	3	—	7	50	6	—	15	—	9	—
milj	Kilometrov . . .										
čez 45 do 70	čez 340 do 525	4	—	10	—	8	—	20	—	12	—
milj	Kilometrov . . .										
čez 70 do 100	čez 525 do 750	5	—	12	50	10	—	25	—	15	—
milj	Kilometrov . . .										
čez 100 do 135	čez 750 do 1015	6	—	15	—	12	—	30	—	18	—
milj	Kilometrov . . .										

Opomba. 1 Nemška milja je = sedem tisoč pet sto metrom (7500), 1 gold. konv. dn. = 2 laškina lirama petdeset Centezom (2,50).

Člen 19.

Odlomki, ki zneso polovico edinke ali več, se štejejo za edinko; manjši odlomki se ne rajtajo.

Člen 20.

Ko se imajo odločiti davšine, se mora daljava poti, po kateri je tekla kaka poslanica v vsaki državi, zrajtati po ravni črti od oddajnega do mejnega kraja, kamor ima priti in od tega kraja do mesta, kamor je namenjena.

Ravno to vodilo velja za prehod poslanic od meje do meje vsake države.

Člen 21.

Pri prerajtovanju davšin po številu besed se je držati sledečih vodil:

Besede, ki so sklenjene z vezilnimi črtami ali ločene z apostrofi, se štejejo za toliko besed, kolikor jih je; toda ena beseda sme k večjemu sedem zlogov imeti, kar jih je več, se šteje za eno besedo.

Vezilne črte, apostrofi, prepone, črte se ne štejejo; druge znamenja se štejejo za toliko besed, kolikor jih je treba, da se one izrazijo.

Grundsätze											
Nach den Entfernungen				Für Worte							
in Oesterreich und den Staaten des deutsch-österrei- chischen Tele- graphen-Ver- trages		in Sardinien		von 1 bis 20 Worte ein- schliesslich		von 21 bis 50 Worte ein- schliesslich		von 51 bis 100 Worte ein- schliesslich			
				in Oester- reich	in Sardi- nien	in Oester- reich	in Sardi- nien	in Oester- reich	in Sardi- nien		
				fl. kr.	L.i. C.	fl. kr.	L.i. C.	fl. kr.	L.i. C.		
von 1 bis 10 Mei- len einschl. . . .	von 1 bis 75 Chi- lom. incl.			1	—	2	50	2	—	5	—
über 10 bis 25 Meilen	über 75 bis 190 Chilom.			2	—	5	—	4	—	10	—
über 25 bis 45 Meilen	über 190 bis 340 Chilom.			3	—	7	50	6	—	15	—
über 45 bis 70 Meilen	über 340 bis 525 Chilom.			4	—	10	—	8	—	20	—
über 70 bis 100 Meilen	über 525 bis 750 Chilom.			5	—	12	50	10	—	25	—
über 100 bis 135 Meilen	über 750 bis 1015 Chilom.			6	—	15	—	12	—	30	—

Bemerkung. Eine deutsche Meile wird gleich siebentaussend fünfhundert Meters (7500), Ein Gulden Conv.-Münze gleich zwei italienischen Lire fünfzig Centesimi (2.50) gerechnet.

Artikel 19.

Brüche in der Hälfte der Einheit oder darüber werden als Einheit gerechnet; geringere Brüche werden ausser Acht gelassen.

Artikel 20.

Zur Bemessung der Gebühren wird die von einer Depesche durchlaufene Strecke auf dem Gebiete eines jeden Staates in gerader Linie von dem Aufgabsorte bis zu dem Gränzpuncte, wo sie anzulangen hat und vom letzteren bis zum Bestimmungsorte berechnet.

Derselbe Grundsatz gilt für den Durchgang der Depeschen von Gränze zu Gränze in jedem Staate.

Artikel 21.

Folgende Regeln sind bei der Gebührenberechnung in Bezug auf die Wortzahl zu beobachten:

Worte, welche durch Bindestriche verbunden oder durch Apostrophe getrennt sind, zählen für so viele Worte, als sie enthalten; jedoch wird die Maximal-Länge eines Wortes auf sieben Silben festgesetzt, der Ueberschuss wird für ein Wort gerechnet.

Bindestriche, Apostrophe, Interpunctszeichen, Alineas werden nicht gezählt; andere Zeichen jedoch werden für so viele Worte gerechnet, als nothwendig sind, um sie auszudrücken.

Praviloma se nobena druga prepona ne telegrafira kot pika.

Vsako posamno znamenje (črka ali številka) se šteje za eno besedo.

Vsako število, katero obstoji iz ene ali več šifer, se šteje vštevno po pet šifer za eno besedo; števila, ki zapopadejo več kot pet šifer, se vštejejo za toliko besed, kolikorkrat je po pet šifer v njih, in tudi presežek se jemlje za eno besedo; prenehleji in ločniki se štejejo za eno šifro; nadpisi, dan in mesec se pri štetvi besed kake poslanice tudi rajtajo.

Dan in mesec se mora s tim izraziti, da se pove dan v tednu; ime predpisnika se rajta samo za eno besedo; naslovi pa, imena, pristavki in zaznamovanje lastnosti se štejejo za toliko besed, kolikor jih je treba, da se izrazijo.

Znamnja in besede, ktere kaka uprava zavolj službe postavi na poslanico, se ne štejejo.

Člen 22.

Ena poslanica ne sme dalja biti kot sto besed.

Pri Poslanicah, ki imajo več besed kot sto, se mora zopet taksa pobrati od 1 do 20 besed.

Poslanice, ktere imajo več besed kot 100, morajo čakati, dokler se kratke poslanice ne odpravijo, čeravno so bile te pozneje oddane.

Ravno tisti poslavec sme le tkrat več poslanic neposrednje eno za drugo odpraviti, če priprave ne rabijo druge osebe.

Ta prideržek ne velja zastran deržavnih poslanic.

Člen 23.

Ako poslavec tirja, da mu oddajna postaja naznani prejem poslanice, mora od tega četerti del tiste davšine odrajtati, katero ima plačati za odpravo poslanice 20 besed.

Polovico odpravnine pa mora plačati od poslanice, ako tirja, da bi se mu ona zavolj kolacioniranja nazaj telegrafirala.

Tudi nadpisanec sme tirjati kolacioniranje prejete poslanice, toda mora od tega celo davšino odrajtati.

Člen 24.

Poslavcu kake poslanice je dano na voljo pri oddaji nje tudi davšino za odgovor odrajtati.

In der Regel wird kein anderes Interpunctuationszeichen telegraphirt als der Punct.

Jedes vereinzelte Schriftzeichen (Buchstabe oder Ziffer) wird als ein Wort gerechnet.

Jede Zahl, welche aus einer oder mehreren Ziffern besteht, gilt bis einschliesslich fünf Ziffern, für ein Wort; Zahlen von mehr als fünf Ziffern gelten als so viele Worte, als sie je fünf Ziffern enthalten, und ausserdem der Ueberschuss für ein Wort; Beistriche und Theilungsstriche werden für eine Ziffer gezählt; Adressen und Datum werden bei der Zählung der Worte einer Depesche mitgerechnet.

Das Datum kann durch blosser Angabe des Wochentages ausgedrückt werden; der Name des Unterzeichners wird nur für ein Wort gerechnet; allein die Titel, Vornamen, Partikeln und Eigenschaftsbezeichnungen werden als eben so viele Worte gerechnet, als nothwendig sind, um sie auszudrücken.

Zeichen und Worte, welche eine Verwaltung auf einer Depesche im Interesse des Dienstes beisetzt, werden nicht gezählt.

Artikel 22.

Die Länge einer Depesche wird auf hundert Worte beschränkt.

Bei Depeschen von mehr als hundert Worten kommt die Taxe von 1 bis 20 Worte von Neuem in Anwendung.

Die Beförderung von Depeschen, deren Text 100 Worte überschreitet, kann zu Gunsten kürzerer Depeschen aufgeschoben werden, wenn gleich die letzteren später aufgegeben worden sind.

Ein und derselbe Absender kann mehrere Depeschen in unmittelbarer Folge nur dann befördern lassen, wenn der Apparat nicht von anderen Personen in Anspruch genommen wird.

Dieser Vorbehalt findet bei Staatsdepeschen keine Anwendung.

Artikel 23.

Verlangt der Absender von der Abgabestation eine Anzeige über den Empfang seiner Depesche, so hat er hiefür den vierten Theil jener Gebühr zu entrichten, welche er für die Beförderung einer Depesche von 20 Worten zu bezahlen hatte.

Er hat die Hälfte der Beförderungsgebühr seiner Depesche zu entrichten, wenn er verlangt, dass die Depesche selbst, zum Behufe der Collationirung, ganz zurücktelegraphirt werde.

Auch der Adressat kann die Collationirung der empfangenen Depesche verlangen, muss aber hiefür die ganze Gebühr noch einmal entrichten.

Artikel 24.

Dem Absender einer Depesche steht es frei, bei der Aufgabe zugleich die Gebühr für die Rückantwort zu entrichten.

Člen 25.

Poslanice, ktere se prepíšejo in izroče na vmesnih postajah, se odpravljajo na mesta, kamor so namenjene, ter se taksa od njih tako odločuje, kakor od ravno toliko posebnih poslanic.

Člen 26.

Pri poslanicah, od kterih se mora dati na kaki postaji več spisov, je treba od vsacega prepisa, ki se izda poverh prave poslanice, še odrajtati eno laško liro (24 kraj. konv. dnarj.) nadavka.

Člen 27.

Ponočne poslanice so podveržene dvojni davšini:

Davšine za kolacioniranje kake poslanice in odgovor se tudi tikrat v dvojnem znesku jemljejo, če ni pred moč poslanico nazaj telegrafirati in odgovor dati kot po dnevu, ako ni oddajnik izrečno tirjal, da se mora po dnevu odgovor dati in nazaj telegrafirati, in če je taka, je treba to omeniti v poslanici.

Tudi naznanilo prejetja, če se tirja po noči, je podverženo dvojni taksi.

Člen 28.

Ara, ki se da pri naznanilu poročne poslanice, ne sme manjša biti, kot davšina, ktera se ima po tarifi odrajtati od ponočne poslanice, ki ima dvajset besed.

Ako se poslanica ne odda ob naznanjeni uri, zapade ara in se razdeli kakor drugi meddeželni dohodki.

Člen 29.

Ako se poslanice oddajo po noči, in zavolj ne predvidenih ovirkov še le drugo jutro pridejo na mesto, kamor so bile namenjene, ne izvira iz tega nobena pravica, tirjati povračilo prejete večje davišine.

Člen 30.

Davšine za odpravo poslanic na mesta zunaj telegrafskih čert prejema oddajna postaja.

Za daljo odpravo v priporočenih pismih znese taksa eno laško liro (24 kraj. konv. dnarj.) po enaki meri za vse mesta tiste dežele, kjer je izročivna postaja, in dve laški liri za vse mesta, ki so zunaj te dežele v Evropi.

Artikel 25.

Depeschen, welche auf Zwischenstationen ausgefertigt oder abgesetzt werden sollen, werden als eben so viele besondere, nach jedem Bestimmungsorte beförderte Depeschen betrachtet und taxirt.

Artikel 26.

Für Depeschen, von welchen auf einer Station mehrere Ausfertigungen zu bestellen sind, ist für jede Abschrift, welche nebst der eigentlichen Depesche auszufertigen ist, eine Zuschlaggebühr von Einer italienischen Lira (24 Kreuzer Conv. Münze) zu entrichten.

Artikel 27.

Nacht-Depeschen unterliegen der doppelten Gebühr.

Die Gebühren für die Collationirung einer Depesche und für die zu gewärtigende Rückantwort werden auch dann mit dem doppelten Betrage eingehoben, wenn die Collationirung und Telegraphirung der Rückantwort erst zur Tageszeit bewerkstelliget werden kann, wenn nicht der Aufgeber ausdrücklich verlangt hat, dass die Collationirung und Telegraphirung der Rückantwort zur Tageszeit erfolge, in welchem Falle dies in der Depesche erwähnt werden muss.

Die Empfangsanzeige, wenn sie zur Nachtszeit verlangt wird, unterliegt gleichfalls der doppelten Taxe.

Artikel 28.

Der bei Anmeldung einer Nacht-Depesche als Angeld zu erlegende Betrag darf nicht geringer sein, als die für eine Nacht-Depesche von zwanzig Worten nach dem Tarife entfallende Gebühr.

Wird die Depesche nicht zur angemeldeten Stunde aufgegeben, so verfällt das Angeld, und kommt wie die anderen internationalen Einnahmen zur Vertheilung.

Artikel 29.

Wenn Depeschen zur Nachtszeit aufgegeben worden sind, aber in Folge nicht vorhergesehener Hindernisse erst am anderen Morgen ihren Bestimmungsort erreichen, so gibt dies keinen Anspruch auf die Rückerstattung der eingehobenen höheren Gebühr.

Artikel 30.

Die Gebühren für Beförderung der Depeschen nach ausserhalb der Telegraphenlinien gelegenen Orten werden von der Aufgabstation eingehoben.

Für die Weiterbeförderung mittelst eines recommandirten Briefes beträgt die Taxe gleichmässig Eine italienische Lira (24 Kreuzer Conv. Münze) für alle Orte jenes Landes, wo sich die Abgabstation befindet, und zwei italienische Lira für alle Orte, welche ausserhalb dieses Landes auf dem europäischen Continente gelegen sind.

Ako se poslanica po nalaš najetem človeku dalje pošlje, mora oddajnik eno laško liro (24 krajc. konv. dnarja) za prvi kilometer daljave od izročivne postaje do mesta, kamor je namenjena, in petdeset centesov (12 krajc. konv. dnarja) za vsak sledeči kilometer odrajtati.

Te davšine se morajo plačati pri oddajni postaji z drugimi telegrafskimi davšinami vred.

Člen 31.

Če se je kaka poslanica zavernila iz kacega vzroka, povedanega v členu 14, se od vzete davšine le toliko poverne, kolikor se je odrajtalo od poti, po kateri ni tekla. Oddajniku se ne da nobeno povračilo, če je mudenje pri odpravljanju poslanice po naključbi nastopilo.

Davšina se poverne, če poslanica zavolj kake krivnje pri telegrafski službi ne pride na mesto, kamor je bila namenjena, ali če se dokaže, da je došla na mesto tako poškodovano, da ne doseže svojega namena, ali pa, če poslanica, ko telegrafska zveza ni pretergana, pozneje pride, kot bi bila došla po pošti.

Davšine mora tista uprava poverniti, v obsežku ktere se je zgodila krivnja ali pomota.

Člen 32.

Deržavne poslanice jemljejo in odpravljajo vsi uredi brez predplačila davšine.

Davšina se zrajta po tarifi za privatne dopisovanja.

Člen 33.

Glede na meddeželno odpravljanje so samo poslanice telegrafske službe davšine proste.

Člen 34.

Računi se vsako četert leta izplačujejo (likvidirajo). Davšine, pobrane glede na odpravo poslanice v kaki deržavi, se povernejo dotični vladi.

Člen 35.

Davšine, prejete za pomnoženje poslanic gredo tisti upravi, v obsežku ktere se je pomnožila poslanica.

Člen 36.

Račun se mora dajati vzajemno po preteku vsacega mesca, obrahtanje in izplačanje na dobro pripisanih davšin se pa zgodi na koncu četerti leta. Ti računi bodo zapopadali davšine, ki so na dolgu.

Geschieht die Weiterbeförderung mittelst Expressen, so hat der Absender Eine italienische Lira (24 Kreuzer Conv. Münze) für den ersten Kilometer der Entfernung von der Abgabsstation bis zum Bestimmungsorte, und fünfzig Centesimi (12 Kreuzer Conv. Münze) für jeden folgenden Kilometer zu entrichten.

Diese Gebühren sind bei der Aufgabsstation zugleich mit den eigentlichen Telegraphengebühren zu entrichten.

Artikel 31.

Ist eine Depesche aus einem der im Artikel 14 angegebenen Gründe zurückgewiesen worden, so wird von der eingehobenen Gebühr nur jener Theilbetrag zurückerstattet, der für die Strecke entfällt, welche die Depesche nicht zurückgelegt hat. Dem Aufgeber wird keine Rückvergütung geleistet, wenn in der Beförderung von Depeschen zufällige Verspätungen eintreten.

Die Rückvergütung der Gebühr findet Statt, wenn die Depesche durch ein Verschulden im Telegraphendienste, nicht an ihre Bestimmung gelangt, oder wenn nachgewiesen wird, dass sie am Bestimmungsorte derart verstümmelt eingetroffen ist, dass sie ihren Zweck nicht erfüllen konnte, oder endlich wenn die Depesche, ohne dass eine Unterbrechung der Telegraphenlinie eingetreten wäre, später einlangt, als wenn die Versendung mit der Post stattgefunden hätte.

Die zurückzuvergütenden Gebühren werden von jener Verwaltung getragen, in deren Bereiche das Verschulden oder der Irrthum vorgefallen ist.

Artikel 32.

Staatsdepeschen werden von allen Aemtern ohne Vorausbezahlung der Gebühr angenommen und befördert.

Die Gebühr wird nach dem Tarife für die Privat-Correspondenz berechnet.

Artikel 33.

Im internationalen Verkehre werden nur die Telegraphendienst-Depeschen gebührenfrei befördert.

Artikel 34.

Die Rechnungen werden vierteljährig liquidirt. Die für jede Depesche nach Massgabe ihrer Beförderung auf dem Gebiete jedes Staates eingehobenen Gebühren werden der betreffenden Regierung vergütet.

Artikel 35.

Die für die Vervielfältigung der Depeschen eingehobenen Gebühren kommen jener Verwaltung zu, auf deren Gebiete die Vervielfältigung stattfinden wird.

Artikel 36.

Die gegenseitige Rechnungslegung findet nach Ablauf eines jeden Monates, die Abrechnung und Liquidirung des Guthabens aber am Ende jedes Quartales Statt. Diese Rechnungen werden die Gebühren der Schuldigkeit enthalten.

Avstrijska uprava bode račune dajala v avstrijski veljavi dnarja, in izrajtala celi znesek po laških lirah, sardinska uprava pa v sardinski veljavi, in bo rajtala v avstrijskem dnarju.

Pri izrajtanju po veljavi dnarja je en goldinar konv. dnarja = $2\frac{1}{2}$ (2.50) laški liri.

Obe upravi boste vselej račune izplačale v gotovem dnarju.

Člen 37.

Na dobro zapisani znesek, ki se pokaže iz četrtletnega likvidiranja, se izplača v dnarju tiste države, kateri je na dobro zapisano.

Člen 38.

Ako bi vtegnile nastopiti kake premembe odlačb obstoječe nemško-avstrijske telegrafske pogodbe, ali če bi skušnja pokazala pomankljivosti v djanski izpeljavi odločb te pogodbe, se ustanovi, da se morejo te odločbe premeniti po skupnem dogovoru, če namreč obe državi za dobro spoznate nasvetovane poprave; če tega ne dovoli ena država, morajo obstati odločbe te pogodbe. Zavolj tega bodo imeli vsako drugo leto poslanci pogodbenih držav zbor, v katerem si bodo vzajemno naznanili premembe, katere bi se po storjeni skušnji vtegnile vzeti v ta dogovor.

Člen 39.

Vlada Njegovega veličanstva cesarja Avstrijskega izreče, da sklene to telegrafsko pogodbo v svojem lastnem imenu, in v imenu nemških držav, katere so udje nemško-avstrijskega telegrafskega društva, kakor tudi v imenu nizozemlske države, katere je pristopilo temu društvu.

Vse odločbe tega dogovora imajo torej veljavno moč ne samo za Avstrijo, ampak tudi za Prusko, Bavarsko, Saksonsko, Hanoversko, Würtemberško in Nizozemlje.

Člen 40.

Ta dogovor zadobi moč 1. Januarja 1854 in jo obderži do 31. Decembra 1855.

Vendar morejo pogodbene strani moč te pogodbe dogovorno daljšati.

V tem primerleju se čisla, da je dogovor za neodločeno dobo sklenjen, ter ima še veljati eno leto potem, ko je bil odpovedan.

Die Rechnungen werden von der österreichischen Verwaltung in österreichischer Münzwährung mit der Reduction der Totalsummen auf italienische Lire, und von der sardinischen Verwaltung in sardinischer Währung mit Reduction der Totalsummen auf österreichische Münze abgefasst.

Bei der Reduction der Münzwährungen wird der Gulden Conv. Münze zwei und einer halben italienischen Lira (2.50) gleichgehalten.

Die Rechnungen werden zwischen den beiden Verwaltungen immer in klingender Münze saldirt.

Artikel 37.

Das aus der vierteljährigen Liquidation sich ergebende Guthaben wird in der Münze des Staates gezahlt, zu dessen Gunsten sich das Guthaben herausstellt.

Artikel 38.

Es wird vereinbart, dass, wenn in den Bestimmungen des bestehenden deutsch-österreichischen Telegraphen-Vertrages Aenderungen eintreten sollten, oder die Erfahrung Mängel in der practischen Ausführung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages erkennen liesse, diese im gemeinsamen Einverständnisse abgeändert werden können, wenn nämlich die vorgeschlagenen Verbesserungen von beiden Staaten anerkannt werden; die Weigerung eines derselben hat die Aufrechthaltung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zur Folge. Zu diesem Zwecke werden alle zwei Jahre Conferenzen zwischen Abgeordneten der contrahirenden Staaten abgehalten, damit sich dieselben wechselseitig die Abänderungen mittheilen können, welche nach den gemachten Erfahrungen in die vorliegende Uebereinkunft aufgenommen werden sollten.

Artikel 39.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärt, diesen Telegraphenvertrag im eigenen Namen, und im Namen aller deutschen Staaten, welche Mitglieder des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines sind, sowie auch im Namen der Niederlande, welche diesem Vereine beigetreten sind, abzuschliessen.

Alle Bestimmungen dieser Uebereinkunft haben daher nicht nur für Oesterreich, sondern auch für Preussen, Baiern, Sachsen, Hannover, Würtemberg und die Niederlande verbindliche Kraft.

Artikel 40.

Die vorliegende Uebereinkunft tritt am 1. Jänner 1854 in Wirksamkeit, und bleibt bis 31. December 1855 in Kraft.

Die contrahirenden Theile können jedoch einverständlich die Wirksamkeit des Vertrages über jenen Termin verlängern.

In diesem Falle wird die Uebereinkunft als auf unbestimmte Zeit abgeschlossen betrachtet, und hat ein volles Jahr, vom Tage der erfolgten Aufkündigung an gerechnet, zu gelten.

Člen 41.

Pred ko moč se bode ta dogovor v Turinu priterdil in se bodo izmenjale priterdbene pisma.

Vendar se zaveže avstrijska vlada, da ne bode priterdila dogovora, dokler ne dobi izreka ostalih, nemško-arstrijskemu telegrafskemu društvu prišteti vlad in nizozemeljske vlade, da so mu pristopile.

V poverjenje tega so pooblastenci ta dogovor podpisali in pečat pritiskali.

Tako se je zgodilo v Turinu, v dveh izvirnih spisih, osem in dvajsetega dne mesca Septembra v letu tisuč osem sto tri in petdeset.

(L. S.) **Appony** s. r.

(L. S.) **Pollone** s. r.

Izrečemo pregledavši in premislivši člene te posebne pogodbe, da taiste priterdimo, in obljubimo s cesarsko-kraljevo svojo besedo, da bomo vse, kar je v njih zapopadeno, zvesto spolnovati dali in da ne bomo dopustili, da bi se v Naši deržavi kakor si bodi zoper taiste ravnalo. V spričo tega smo sledeče pismo pogodbe s svojo roko podpisali in ga s svojim pečatom prevideti vkazali.

Dano na Dunaju, v Našem cesarskem mestu dne 19. Decembra 1853, Našega cesarjevanja v šestem.

Franc Jožef s. r.

(L. S.)

Gr. Buol-Schauenstein s. r.

Po najvišjim povelju Njegovega veličanstva

I. vitez Liehmann a Palmrode s. r.

dvorni in ministerski svetovavec.

53.

Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva 1. Februarja 1854,

veljaven za vse kronovine colne okolije,

s kterim se vsled najvišjega sklepa 29. Januarja 1854, prostost pvevoznjine, izrečena v §. 22 št. 26 in 30 predgovorov k colni tarifi 5. Decembra 1853 (št. 262 derž. zak.) razširi na več družega blaga.

(Je v derž. zakoniku, X. delu, št. 32, izdanim in razposlanim 10. Februarja 1854.)

Vsled Najvišjega pooblastenja 29. Januarja 1854 se dogovorno z vlado Parmezanske in Modenske vojvodine prostost prevoznjine, izrečena v §. 22 št. 26 in 30 predgovora k colni tarifi 5. Decembra 1853 za blago, katero

Artikel 41.

Die Ratification dieser Uebereinkunft und die Auswechslung der Ratifications-Urkunden wird zu Turin in möglichst kurzer Frist erfolgen.

Jedoch verpflichtet sich die österreichische Regierung nicht die Uebereinkunft früher zu ratificiren, als bis sie die Beitrittserklärung der übrigen dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine angehörigen Regierungen und der Regierung der Niederlande erhalten haben wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die vorliegende Uebereinkunft unterzeichnet, und ihre Insiegel beigedrückt.

Geschehen zu Turin, in zweifacher Original-Ausfertigung, am achtundzwanzigsten Tage des Monats September im Jahre Eintausend achthundert und dreiundfünfzig.

(L. S.) **Appony** m. p.

(L. S.) **Pollone** m. p.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur et declaramus, verbo nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur in imperiali Urbe Nostra Vienna die 19. Decembris 1853, Regnorum Nostrorum sexto.

Franciscus Josephus m. p.

L. S.

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:

Ig. Eques Lichmann a Palmrode m. p.

Consiliarius aulicus et ministerialis.

53.

Erllass des k. k. Finanzministeriums vom 1. Februar 1854,

für alle im Zollgebiete begriffenen Kronländer,

wodurch, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 29. Jänner 1854, die im §. 22, Z. 26 und 30 der Vorerinnerungen zum Zolltarife vom 5. December 1853 (N. 262 des Reichsgesetzblattes) ausgesprochene Transito-Zollfreiheit auf mehrere andere Waaren ausgedehnt wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte X. Stück, Nr. 32. Ausgegeben und versendet am 10. Februar 1854.)

In Folge Allerhöchster Ermächtigung vom 29. Jänner 1854 wird im Einverständnisse mit den herzoglichen Regierungen von Parma und Modena die im

- a) pride v deželo čez colno potezo Tirolsko, Vorarlberžko in Lichtensteinsko, in gre iz nje po Padu in njegovih vodotokih;
- b) pride v deželo po Padu in gre po njem tudi iz dežele;
- tudi na tisto blago razširi, katero
- a) pride v deželo iz Parmezanskega in Modenskega, in gre iz nje po Padu, ali pa potem, ko se je že nekoliko po Padu vozilo, čez colno potezo Tirolsko, Vorarlberžko ali Lichtensteinsko;
- b) ali pa, katero v okolii Parmezanske ali Modenske vojvodine gre iz dežele, in je prišlo va-njo ali po Padu ali pa čez colno potezo Tirolsko, Vorarlberžko in Lichtensteinsko, in se je v tem primerlerleju nekoliko po Padu vozilo.

Baumgartner s. r.

54.

Ukaz c. k. pravosodnega ministerstva 29. Januarja 1854,

veljaven za lombardo-beneško kraljestvo, s katerim se dogovrno z ministerstvom notranjih opravil in dnarstva izda pojasnjenje §. 4 cesarskega patenta 16. Aprila 1839 zastran tega, da občinski udje ne smejo segati v lastnino prodanih občinskih zemljiš.

(Je v deržavnim zakoniku, X. delu, št. 31, izdanim in razposlanim 10. Februarja 1854.)

55.

Razpis c. k. kupčijskega ministerstva 5. Februarja 1854,

s katerim se za prodajavce od hiše do hiše iz županij Arvaške, Turočke in Zohlske, ki tako kakor je rečeno bilo, kupčujejo na Ogerskem, v serbski vojvodini in temeškem banatu, na Hervaškem, Slavonskem in Erdeljskem, odpravi utesnjava §§. 15 in 16 postave zastran te kupčije 4. Septembra 1852.

(Je v derž. zakoniku, X. delu, št. 33, izdanim in razposlanim 10. Februarja 1854.)

§. 22, Z. 26 und 30 der Vorerinnerung zum Zolltarife vom 5. December 1853 ausgesprochene Transito-Zollfreiheit für die Waaren, welche

- a) über die Zoll-Linie Tirols, Vorarlbergs und Liechtensteins ein- und auf dem Po und den mit demselben zusammenhängenden Kanälen austreten;
- b) auf dem Po ein- und auf demselben Strome wieder austreten; auch auf jene Waaren ausgedehnt, welche
- a) innerhalb des Gebietes der Herzogthümer Modena und Parma ein- und auf dem Po, oder nachdem dieselben eine Strecke auf dem Po zurückgelegt haben, über die Zoll-Linie Tirols, Vorarlbergs oder Liechtensteins austreten;
- b) oder welche innerhalb des Gebietes der Herzogthümer Parma und Modena austreten, nachdem sie entweder auf dem Po oder über die Zoll-Linie Tirols, Vorarlbergs und Liechtensteins eingetreten sind, und im letzteren Falle eine Strecke auf dem Po zurückgelegt haben.

Baumgartner m. p.

54.

Verordnung des k. k. Justizministeriums vom 29. Jänner 1854,
wirksam für das lombardisch-venetianische Königreich, womit, im Einvernehmen mit den k. k. Ministerien des Innern und der Finanzen, eine Erläuterung des §. 4. des kaiserl. Patentes vom 16. April 1839, zur Verhütung unbefugter Eingriffe der Gemeindeglieder in veräußerte Gemeindegründe erlassen wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, X. Stück, Nr. 31. Ausgegeben und versendet am 10. Februar. 1854.)

55.

Erllass des k. k. Handelsministeriums vom 5. Februar 1854,
womit für die Hausirer aus den Comitaten Arva, Thurocz und Zohl, welche den Hausirhandel in Ungarn, der serbischen Wojwodschaft und dem Temeser Banate, in Kroatien, Slavonien und Siebenbürgen betreiben, die Beschränkung der §§. 15 und 16 des Hausirgesetzes vom 4. September 1852 aufgehoben erklärt wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, X. Stück, Nr. 33. Ausgegeben und versendet am 10. Februar 1854.)

